

Четврта међународна конференција

СТРАНИ ЈЕЗИК СТРУКЕ И ПРОФЕСИОНАЛНИ ИДЕНТИТЕТ

Учитељски факултет Универзитета у Београду

4th International Conference

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES AND PROFESSIONAL IDENTITY

Teacher Education Faculty, University of Belgrade

4^e Colloque international

LANGUES SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES ET IDENTITÉ PROFESSIONNELLE

Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade



Учитељски факултет – Универзитет у Београду
Teacher Education Faculty – University of Belgrade
Faculté de formation des maîtres – Université de Belgrade



INSTITUT
FRANÇAIS

Четврта међународна конференција

Страни језик струке и професионални идентитет

29. и 30. септембар 2017.

Учитељски факултет Универзитета у Београду

4th International Conference

Language for Specific Purposes and Professional Identity

29 – 30 September 2017

Teacher Education Faculty, University of Belgrade

4^e Colloque international

Langues sur objectifs spécifiques et identité professionnelle

Les 29 et 30 septembre 2017

Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade

КЊИГА САЖЕТАКА BOOK OF ABSTRACTS LIVRE DES RÉSUMÉS

Учитељски факултет – Универзитет у Београду

Teacher Education Faculty – University of Belgrade

Faculté de formation des maîtres – Université de Belgrade

Књига сажетака
СТРАНИ ЈЕЗИК СТРУКЕ И ПРОФЕСИОНАЛНИ ИДЕНТИТЕТ
Четврта међународна конференција

уредник: др Ана Вујовић

издавач: Друштво за стране језике и књижевности Србије
Студентски трг 3, Београд, Србија, www.dsjsrbija.rs

штампана: Donatgraf, Београд
шираж: 130

Научни одбор / Scientific Committee / Comité scientifique

Chantal PARPETTE, Université Lyon 2, France
Marita HARMALA, University of Jyväskylä, Finland ; European Centre for Modern Languages, Graz
Michael B. HINNER, TU Bergakademie of Freiberg, Germany
Јулијана ВУЧО, Универзитет у Београду, Србија
Daniela MATIĆ, Sveučilište u Splitu, Hrvatska
Freiderikos VALETOPOULOS, Université de Poitiers, France
Miguel GARCIA-YESTE, University of Gothenburg, Sweden
Violeta JURKOVIĆ, Univerza v Ljubljani, Slovenija
Marta ARUMI RIBAS, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Данимир МАНДИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Оливера ДУРБАБА, Универзитет у Београду, Србија
Љиљана ЋУРИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Весна ЦАКЕЉИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Мирослава РИСТИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Наташа ЈАНКОВИЋ, Универзитет у Београду, Србија

Организациони одбор / Organizing Committee / Comité organisateur

Ана ВУЈОВИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Маријана ПАПРИЋ, Универзитет у Београду, Србија
Санела ШИПРАГИЋ ЋОКИЋ, Универзитет Унион, Србија

CIP - Каталогизација у публикацији - Народна библиотека Србије, Београд

81'243:159.953.5(048)
371.3::811(048)
81'276.6(082)
811(082)

МЕЂУНАРОДНА конференција Страни језик струке и професионални идентитет (4 ; 2017 ; Београд)
Књига сажетака / Четврта међународна конференција Страни језик струке и професионални идентитет 29. и 30. септембар 2017.
= Book of Abstracts / 4th International Conference Language for Specific Purposes and Professional Identity 29 - 30 September 2017. =
Livres des résumés / 4e Colloque international Langues sur objectifs spécifiques et identité professionnelle les 29 et 30 septembre 2017.
- Београд : Друштво за стране језике и књижевности Србије, 2017 (Београд : Donatgraf). - 45 str. ; 24 cm

Radovi na više jezika. - Tekst ćir. i lat. - Deo teksta uporedo na srp., engl. i franc. jeziku. - Tiraž 130. - Registar.

ISBN 978-86-81018-00-2

1. Ур. ств. насл.

а) Страни језици - Учење - Апстракти б) Страни језици - Настава - Апстракти с) Лингвистика - Терминологија - Апстракти
COBISS.SR-ID 244000524

ПЛЕНАРНА ИЗЛАГАЊА

PLENARY SESSIONS

SÉANCES PLÉNIÈRES

HÄRMÄLÄ Marita, University of Jyväskylä, Finland, marita.harmala@jyu.fi

Evaluating Students' LSP Competency: What, How, and Why?

The presentation focuses on the evaluation of students' LSP competency. It has as its theoretical underpinning Bachman's framework of test usefulness (1990). The qualities of a good test include six components, three of which are discussed in this presentation, that is, authenticity, construct validity, and the impact the test has on different stakeholders.

In LSP testing, authenticity is paramount (Elder 2016) as the evaluation tasks are targeted at giving an adequate representation of the students' ability to use the language in real working life situations. Domain experts' views on effective workplace communication, may, however, differ significantly depending on site (Elder 2016). In addition, defining the exact nature of the language skills needed in working life is challenging: even the construct itself may be referred to with different names, such as LSP, professionally oriented language skills, language and communication skills in working life, vocational / professional language skills, just to cite some common denominations currently used frequently for instance in Finland. Furthermore, the difference between the so-called general language proficiency and context-

specific language is not clear-cut.

The presentation discusses the above questions by means of a recent case study conducted at the University of Jyväskylä, that is, a Finnish language assessment experiment among 35 internationally educated health professionals searching for Finnish citizenship. The participants took first an intermediate level test (CEFR B1–B2) in the Finnish National Certificates of Language Proficiency (FNCLP) and then, the adjacent professional language assessment module developed for research purposes (Seilonen, Suni, Härmälä & Neittaanmäki 2017). The aim was to explore how the professional module completed the skill profiles obtained in the FNCLP, and what kind of challenges or added value the assessment of professional language skills might provide for the authorization processes in health sector. In addition, the lived experiences of the participants were heard in the feedback interviews.

Keywords: LSP, language assessment, health care professionals, culture and communication, denotative meaning, intercultural

Intercultural Communication in Language Instruction

Intercultural communication and language instruction go hand-in-hand because as one learns a language, one also learns something of the culture which produced that language. For example, forms of greeting include not only the appropriate phrases in the target language, but also the appropriate gestures that typically accompany those words of greeting. Language does not exist in a vacuum; it is a cultural artifact. Because language is a cultural artifact, a denotative meaning will reflect the shared meaning of that artifact within a specific cultural context, but may not share an identical meaning across cultures and languages. Unfortunately, many interlocutors assume that the denotative meaning is identical across cultures and languages; for example, that the denotative meaning of German Kaufvertrag is identical to the denotative meaning of sales contract in English. This can lead to potential misunderstandings which the interlocutors may not even be aware of because they assume that they share meaning when in fact they do not. The actual

terms and conditions of a sales contract are quite different from a German Kaufvertrag. That is why it is important for language instruction to not just focus on verbal communication, but also on intercultural communication.

The presentation will introduce some important aspects of intercultural communication and how they might be integrated into language instruction. But this knowledge transfer is not one directional because traditional intercultural communication tends to sometimes downplay the role of language in successful intercultural encounters. After all, the interlocutors need to be able to communicate verbally with one another if they wish to exchange meaningful messages. The presentation will be followed by a discussion of how elements of intercultural communication can be integrated into language instruction.

Keywords: communication, language instruction, verbal and nonverbal communication

PARPETTE Chantal, Université Lumière-Lyon 2, Lyon, France, *Chantal.Parpette@univ-lyon2.fr*

Le français sur objectif universitaire: entre contexte, savoir-faire didactique et stratégie institutionnelle

Le français sur objectif universitaire (FOU) est une déclinaison de la démarche FOS en milieu universitaire, c'est-à-dire qu'il est destiné aux étudiants allophones suivant leurs études supérieures en langue française. Cette définition globale recouvre une grande diversité de situations avec leurs exigences, leurs potentialités et leurs limites.

Cette diversité tient tout d'abord au contexte: selon que les étudiants suivent un cursus universitaire en France ou en filière francophone dans leur pays d'origine, selon que le cours de FOU regroupe des étudiants de la même discipline ou de disciplines diverses, les besoins sont plus ou moins étendus: suivre un cursus francophone dans son propre pays, avec des enseignants dont on partage la langue 1 et la culture, recouvre moins d'exigences que la mobilité avec ce qu'elle suppose d'acculturation à un autre milieu universitaire.

Le FOU suppose par ailleurs, comme tout programme FOS, à la fois la capacité à concevoir

des programmes de formation en fonction du public étudiant concerné, et la capacité à élaborer des activités pédagogiques, et ce sur des situations de communication, des arrière-plans culturels et des discours que l'on n'est pas habitué à traiter dans le cadre du français général. Cela exige donc l'élargissement des savoir-faire didactiques, notamment en ce qui concerne la collecte des données sur le terrain universitaire francophone, puis la transformation de ces données en supports de formation linguistique.

Enfin, un programme de FOU demande que soient réunies un certain nombre de conditions qui relèvent du cadre institutionnel dont le rôle est déterminant pour assurer la faisabilité du travail didactique. L'institution peut en effet contribuer à la mise en place de programmes FOU à travers ses partenariats avec des établissements français, lorsqu'ils existent. Ces derniers peuvent devenir des sources d'informations grâce à des entretiens, des

témoignages, des écrits, des vidéos, etc. Elle intervient également pour décider des modalités de formation FOU pour les étudiants concernés: A quel moment? De manière extensive tout au long de l'année ou en stage intensif avant le départ? En cours collectifs ou plus individualisés grâce aux TIC ? C'est également au niveau de l'institution que se pose la question de la formation des enseignants de français à la problématique du FOU, celle des moyens donnés à

la constitution du matériel pédagogique qui demande du temps et beaucoup d'énergie, et peut-être d'autres encore.

Ce sont ces différents aspects que tentera de clarifier la conférence.

Mots-clés: français sur objectif universitaire, français sur objectif spécifique, contexte, programmation, élaboration de séquences, dimension institutionnelle

VUČO Julijana, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Srbija, julivuco@gmail.com

Internacionalizacija univerziteta i jezičke potrebe

Poslednjih godina porasla je međunarodna uloga univerziteta u javnom životu, a internacionalizacija univerziteta postala je jedan od značajnih ciljeva visokog obrazovanja. Ova pojava oslikava se u stavovima i akcijama nacionalnih i nadnacionalnih insitucija koje programiraju i ulažu u brojne programe međunarodne razmene. Reč je o globalnom, svetski rasprostranjenom pokretu koji beleži rast od oko 10% godišnje, a 2015. godine dostigao je broj od preko pet miliona učesnika u raznim oblicima mobilnosti. Kao jedan od osnovnih problema uključivanja studenata, učesnika u programima mobilnosti u nastavni proces u raznim sredinama, nameće se vladanje jezikom. Jezici u razmeni su najčešće engleski, drugi strani predmetni jezik i lokalni jezik domaćina. S jedne strane javlja se potreba za postizanjem znanja

engleskog jezika neophodnog za nastavu, ponekad i znanje drugog stranog jezika, oba sa izraženom potrebom za akademskom jezičkom kompetencijom za nastavne, predmetne, naučne i stručne potrebe. Sa druge strane, u prvom planu su i jezici zemalja domaćina, potreba za brzim razvijanjem vladanja jezikom kako bi iskustvo studijskog boravaka u inostranstvu bilo uspešno i u domenu privatnog i akademskog.

U radu se iznose i analizuju rezultati istraživanja stavova i potreba o funkcionalnom kvalitetu jezičkih znanja studenata Univerziteta u Beogradu korisnika odlazeće i dolazeće akademske mobilnosti.

Ključne reči: internacionalizacija univerziteta, mobilnost, jezičke kompetencije

САЖЕЦИ /ABSTRACTS /RÉSUMÉS

АДАМОВИЋ Мирјана, Филозофски факултет Универзитета у Београду, Србија,
mirjana.adamovic@f.bg.ac.rs

Типологија вежби у уџбеницима страног језика струке

У раду се разматра типологија вежби у актуелним уџбеницима руског језика као страног у функцији струке на нефилолошким факултетима друштвено – хуманистичког профила београдског универзитета. Најпре се даје кратак осврт на однос појмова вежба и задатак, затим на системски приступ појавама које су битне за методику наставе страног језика струке, типологија и различите поделе вежби (комуникативне / некомуникативне, конститутивне, вежбе допуњавања, отвореног

/ затвореног типа). Материјал за истраживање представљају вежбе присутне у актуелним уџбеницима за наставу руског језика струке на нефилолошким факултетима друштвено–хуманистичког профила. Циљ истраживања је да се на основу анализе вежби, с једне стране, одреди степен њихове комуникативне усмерености, а, с друге стране, да се провери како и у којој мери је у вежбама заступљен језик конкретне струке.
Кључне речи: страни језик струке, руски језик, вежбе, типологија, терминосистем струке

ALEKSIĆ Irena, Faculty of Dental Medicine, University of Belgrade, Serbia, *irena.aleksic@stomf.bg.ac.rs*

A Multimodal Approach to Teaching and Learning Medical English: a Case Study

Due to the rapid development of technology, in recent years there has been a shift away from a traditional, text-based approach to learning and teaching towards a multimodal perspective. Both learning and teaching are perceived as multimodal, since they are realised through the interaction between visual, actional and linguistic. However, it has been noticed that LSP has not been sufficiently investigated from a multimodal point of view. Therefore, this research aims to examine how a multimodal learning environment, which, besides the linguistic input also involves images and video materials of different abnormal conditions,

treatments and body systems, affects students' motivation and engagement. The qualitative case study research analyses the data gathered by means of an electronic questionnaire, provided by thirty first-year students at the Faculty of Dental Medicine, University of Belgrade. The findings of this research place emphasis on the need for the implementation of different modes (speech, image, moving images, etc.) in teaching and learning Medical English, while highlighting the significance of multimodal practices in the contemporary higher education in Serbia.
Keywords: English for Specific Purposes, Medical English, Multimodality, Multimodal Pedagogy.

ALSADAG H.E Alsdag, Université de Sirte, Libye, *alsadag_alsadag@yahoo.com*

Le développement de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques

Dans le contexte universitaire en Libye, les étudiants du département de français suivent plusieurs cours par semaine parmi lesquels Le

français sur objectifs spécifiques (FOS) qui joue un rôle considérable dans leur future vie professionnelle en différents domaines. Notre objectif est d'essayer

d'analyser l'importance et l'efficacité de l'enseignement du FOS aux départements de français aux universités libyennes. Dans cette optique nous devons savoir: Quelles sont les compétences nécessaires dans l'enseignement du FOS? Comment faire pour l'enseigner? Comment développer l'enseignement du FOS? Notre enquête repose sur des discussions avec les professeurs de français qui travaillent

dans différentes universités sur le programme des départements de français et l'importance du FOS et avec des étudiants de français sur les compétences nécessaires qui favorisent l'exercice de leurs futurs métiers.

Mots-clés: modules, compétences, communication, domaines, FOS, acquisition, FLE, Libye.

AVARVAREI Simona Catrinel, 'Ion Ionescu de la Brad' University of Applied Life Sciences, Iasi, Romania, *catrinel_04@yahoo.co.uk*

The Reflexion of Metaphors upon Linguistic Underdeterminacy in Scientific and Technical Translations

In *Metaphors We Live By*, Lakoff and Johnson clearly state that metaphors are 'pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action' (1980), so much so that they have intimately permeated the ultimate realm of cold, lucid cognitive thinking. Interpreting metaphors in Fauconnier's (1990) terms means looking at the invisible that configures the discourse in all its intricate complexity that conceptualizes reality based on different conceptual schemes (Lakoff 1987). Metaphors go beyond what scientific realism assumes, namely that 'the world is the way it is' (ibid.), the moment they open new perspectives of interpretation and deciphering. Interpreted as set of mental maps,

metaphors are nothing but cartographies – explicit or implicit – of unique cultural spaces – convergent or divergent–, as we intend to demonstrate by bringing together examples cropped from two different linguistic areas, English and Romanian, circumscribed to a common research horizon, that of applied life sciences. The present study uses a corpus-driven approach to investigate metaphorical language in applied life sciences narrative. Specifically, the aim is to bring together and compare the way in which metaphors are used and discuss cultural reasons for differences in usage between the corpora.

Keywords: metaphors, linguistic underdeterminacy, translation, cultural turn.

БЕКО Лидија, МИЋОВИЋ Драгослава,

Рударско–геолошки факултет Универзитета у Београду, Србија, *lidija.beko@rgf.bg.ac.rs*

CLIL метода и геологија – развој професионалног идентитета код студената прве године РГФ

Постојећа литература о геологији на високошколским институцијама поставља пред предаваче, научнике и студенте низ питања о томе: како да студенти ефикасно концептуализују геолошке појаве, како да развију стратегије исказивања на начин на који то чине геолози професионалци и како да валоризација знања буде што приближнија реалном животу, а не само академском. Анализом и проценом литературе о геологији и CLIL методи, предлажемо да приступ подучавања на првој години буде селективан, конкретан и што ближи комплексним модалностима геологије. У равни тог размишљања, први део рада посвећен

је теоретским полазним тачкама о знању, вештинама и компетенцијама, које сматрамо централним у креирању наставе. Други део спаја постављене циљеве са подучавањем и намером да се професионални идентитет студената креира од првих часова. Трећи део, након конкретних примера и примене CLIL активности, нуди ставове доменских професора о интегрисаном приступу подучавања садржаја и језика, који својим сугестијама помажу у формирању иницијалних компоненти професионалног идентитета студената.

Кључне речи: CLIL, геологија, вештине, компетенције, професионални идентитет

Designing Training Courses for Teaching Academic Subjects in English

The paper describes the training course designed by a group of ESP teachers in order to meet the increasing demand at Serbian Universities: to deliver lectures in academic subjects in English. This demand is an important prerequisite for international students' mobility, while the English language used in such a context is commonly referred to as 'English as a medium of instruction' (EMI). The training course that will be described here is based on the material carefully selected to cover crucial aspects in teaching academic courses in English (the use of class language, instructions for effective lecturing, organizing interactive lectures, the use of teaching

tools and visual aids, etc.), and supplied with a variety of additional materials for self-studying. Its main objective is to offer university and college teachers (non-native speakers of English) appropriate language and methodology tools and help them build their confidence and skillfulness in their teaching. The training course of this kind, conducted at the University of Niš, proved to be successful and makes an excellent example of a new role of ESP teachers today.

Keywords: training courses, ESP teachers, English as a medium of instructions, university and college teachers.

BORDET Yves, BANKOVIĆ Dragana, Centre de recherche en linguistique et Traitement Automatique des Langues Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon, France, yves.bordet@univ-fcomte.fr

Le projet Doxilog

Le projet Doxilog est destiné à lutter contre l'illettrisme. Il se compose d'un logiciel et d'une anthologie de textes littéraires. Mis en ligne sur Internet pour le français, il est prévu pour l'anglais, l'espagnol, le russe, le chinois, l'arabe, le serbe, le japonais, l'italien. La méthodologie utilisée pour chaque langue est la même. A partir d'un corpus précisément établi, une liste limitée de vocabulaire est définie, permettant l'établissement d'un logiciel donnant le degré de difficulté d'un texte à un élève scolarisé dans la langue et niveau (Cadre Européen

Commun de Référence ou autre) pour un apprenant de langue étrangère. L'anthologie se compose de textes enregistrés, de liens internet et de vidéos. Le projet Doxilog montre que la langue littéraire est la forme la plus aboutie et la plus simple de la langue. C'est la raison pour laquelle l'acquisition et la maîtrise d'une langue se fait par l'apprentissage de sa littérature depuis la plus haute antiquité. Le projet Doxilog se base sur l'étude de la langue par sa littérature.

Mots-clés: illettrisme, littérature, logiciel, Internet, vidéos.

BOŠNJAK Jelena, NEJKOVIĆ Danijela, Fakultet bezbednosti, Univerzitet u Beogradu, Srbija, jbosnjak@fb.bg.ac.rs

Designing and Compiling a Corpus for an ESP Course

The last two decades have seen a significant increase in the use of corpora and corpus evidence in English Language Teaching (ELT), including teaching English for Specific Purposes (ESP). Corpus-based research and descriptions of language have had an impact on many areas of ELT such as the development of textbooks, reference works and teaching materials and syllabus and test design. Though general corpora have their application in

ESP courses, specialised corpora are especially suited to ESP language pedagogy as they provide insight into specific areas of language. This paper presents the process of designing and compiling a specialised corpus for teaching English in the field of security studies. Bearing in mind the purpose of the corpus, it examines the interrelated issues of corpus size (number and length of texts), text diversity, balance, sampling and representativeness, as well as the system

and level of mark-up and annotations and the choice of corpus tools. Finally, the authors present a range of potential applications of the corpus in teaching ESP

in the field of security studies.

Keywords: specialized corpus, ESP, security studies, corpus design, corpus application

BULATOVIĆ Vesna, GAK Dragana, BORKOVIĆ Bojana,

Fakultet tehničkih nauka, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija, *vesna.bulatovic@uns.ac.rs*

Blended Learning in Teaching ESP

Blended learning involves a mix of traditional and online learning; it combines e-learning with a variety of other teaching methods for achieving a superior learning experience. As expected, the technology plays an important role in the development and expansion of blended learning. The aim of the paper is to address the students' expectations and needs related to blended learning, as well as pros and cons of implementing blended learning at tertiary level of education. The research was conducted at the Faculty of Technical Sciences, University of Novi Sad, Serbia to compare students' overall satisfaction with the ESP course. One group of students attended traditional ESP classes, while another group of students attended "blended learning" classes where a part of the ESP course was delivered online. The overall perception

of the ESP course was positive for both groups. However, students attending the traditional course indicated that they would like having more feedback and more students' interaction during the class, which was lacking due to the size of their groups. On the other hand, students in blended learning classes felt strongly that they could use additional material in their future careers and they indicated that they participated more actively in the learning process. The results of the research are to suggest how blended learning can be implemented to improve and enhance teaching and learning ESP at tertiary level of education.

Keywords: blended learning, E-learning, ESP, learner satisfaction, online learning

CAKELJIĆ Vesna, Fakultet organizacionih nauka Univerziteta u Beogradu, Srbija, *cakeljic.vesna@fon.bg.ac.rs*

Međunarodna orijentacija univerziteta kao faktor unapređenja nastave stranog jezika struke

Današnji studenti moraju da usvajaju otvorenost duha svog evropskog okruženja, a značajan aspekt te otvorenosti je multikulturalno obrazovanje i učenje stranih jezika. Naše izlaganje želi da pokaže rastući značaj međunarodne dimenzije univerziteta i „velikih škola“ u Francuskoj, kao i međuuniverzitetske razmene studenata i predavača. Mnogobrojni ugovori o saradnji sa najboljim inostranim fakultetima daju visokom školstvu ove zemlje jak multikulturalni identitet. Tako francuske „velike škole“ za menadžment nude široku lepezu nastavnih programa pokrivajući sve značajne grane struke i obezbeđujući visok nivo istraživačkih projekata. Ove ustanove pružaju svojim studentima mogućnost da provedu deo studija na nekom od inostranih univerziteta.

Sve veći broj fakulteta organizuje nastavu na engleskom kako bi mogli da privuku studente iz celog sveta. Paralelno, učenje stranih jezika se intenzivira i osavremenjuje. Jedna od inovacija je povezivanje nastave stranoga jezika sa sadržajima drugih predmeta. Fakulteti za menadžment u Srbiji otvoreni su za međunarodnu saradnju, ali još ne razmatraju mogućnost značajnijeg povećanja fonda časova stranog jezika struke i zastupljenosti više jezika u programima, što bi doprinelo unapređenju nastave. Ovo ćemo ilustrovati primerom sa Fakulteta organizacionih nauka u Beogradu.

Ključne reči: strani jezik struke, međuuniverzitetska saradnja, Francuska.

Polish Learners' Ideas about Correct Grammar and Business Vocabulary in BELF

The presentation briefly looks at the spread and roles of English (Crystal 2003; Bruthiaux 2002; Phillipson 2008; Guilherme 2007), discusses the place and functions of Standard English in international communication and English Language Teaching (Thomas 2004; Schneider 2011; Milroy 2002; Halliday 2006; Trudgill 2002), and addresses questions pertaining to the role of native-speaker norms in English as a Lingua Franca communication (Modiano 2009; Seidlhofer 2011; Dewey & Jenkins 2010). Next, the presentation outlines and elaborates on data from the presenter's current research project. The research discussed examines adult English users' perceptions of what affects communicative effectiveness in business settings. The research project is informed by discussions of business communication in Nickerson 2005, Kankaanranta 2009, Nickerson & Planken 2016. The participants comprise adult learners who have

signed up for a Business English course organized by the Open University of Warsaw University. The requirement that future course participants have to meet is a self-assessed B2 proficiency level in English. The study draws on research by Kankaanranta & Planken 2010 and Kankaanranta & Louhiala-Salminen 2010 that aimed to determine the nature and characteristics of Business English as a Lingua Franca. The data was collected using a pen-n-paper questionnaire consisting of open questions and Likert-type scale closed questions. The primary aim of the study is to show a correlation between how much adult English users rely on the language and how important they believe correct grammar and business-specific vocabulary to be for effective business communication.

Keywords: native norms, grammar, vocabulary, lingua franca, business.

ЦВЕТКОВИЋ Марина, Учитељски факултет Универзитета у Београду, Србија,
marina.cvetkovic@uf.bg.ac.rs

Pedagogic and Curricular Suggestions for ESP Practitioners

ESP practitioners often face many pedagogic and curricular dilemmas. Curriculum developers should bear in mind that English for specific purposes is at the same time broad and subtle area and that all the curricula should be carefully and precisely tailored. Different knowledge levels of general English should be incorporated into ESP courses depending on the requirements of the schools and faculties. Pedagogic approach to teaching ESP is also complex, demanding,

but on the other hand, it can be very creative and above all fruitful. ESP courses for preschool and primary school teachers include different sciences and disciplines. Psychology, pedagogy, didactics and teaching methodologies of different school subjects belong to this ESP, and pedagogic and curricular approaches are the subject of our interest.

Keywords: ESP, practitioner, curricular, pedagogic, course, subjects.

DECHAMPS Christina, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, FCSH-UNL, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa, Portugal, cdechamps@fcs.unl.pt

Corpus de spécialité et didactique du FOS: quelles perspectives pour le français juridique

Actuellement les ressources disponibles pour l'enseignement du français juridique sont relativement rares par rapport au flot d'ouvrages didactiques consacrés à d'autres langues de spécialité, comme le français des affaires ou du tourisme. Afin de pallier ce manque, il nous a paru pertinent de créer une ressource qui puisse, du moins, compléter les

méthodes existantes, en proposant des parcours pédagogiques qui s'inspirent des dernières avancées en didactique des langues et qui s'attardent, entre autres, sur l'acquisition de certaines structures terminologiques et discursives, telles que les collocations.

Au moment de construire ces parcours, recourir

à un corpus de textes authentiques pour la création d'activités s'est présenté comme une évidence. L'intérêt de la linguistique de corpus en didactique des langues est depuis longtemps préconisé même si celle-ci n'est pas toujours intégrée dans la conception d'ouvrages didactiques.

L'objectif de cette communication est donc de présenter la plate-forme numérique qui regroupe les parcours pédagogiques créés sur la base du corpus élaboré – corpus comparable bilingue français–portugais – et de reconsidérer cette option méthodologique. En d'autres mots, le type de corpus choisi a-t-il permis d'obtenir des

données suffisamment fiables et valables dans une perspective d'exploitation didactique postérieure ? Son exploitation a-t-elle apporté une plus-value à la didactique du français juridique en enrichissant les ressources disponibles pour l'enseignement de cette langue de spécialité ? Enfin, quelles seraient les modifications à apporter pour optimiser le corpus et, postérieurement, la plate-forme, en permettant de cette manière une évolution positive des pratiques didactiques dans le cadre de l'enseignement du français juridique ?

Mots-clés: français juridique, corpus, plate-forme numérique.

DIMESKI Nikola, Faculty of Economics, Prilep, Republic of Macedonia, nikola.dimeski@uklo.edu.mk

Developing a Needs-Based Business English Syllabus for the University Students of Business and Economics in Macedonia – Results of a Syllabus Testing Experiment

A part of the research I conducted for the purpose of my Doctoral thesis is presented in this paper.

The paper presents teaching methods for Business English among university Business and/or Economics students in the Republic of Macedonia. The aim of the experiment is to understand how the students would excel in their performance of using Business English in various business related writing tasks after subjecting them to an upgraded syllabus. The experiment was given to 25 controlled participants and 25 experimental participants who provided the data necessary to develop the concept of whether there is a change in the test results and significant

change in student performance towards using Business English. The diagnostic test, as a pre-test and post-test, was given to both the students in the controlled group and the students in the experimental group. The results of the tests will provide exclusive information about the way Business and Economics students create performances which are definitive on the needs-based method of teaching English – through the experimental group – and the current way of teaching Business English at the Faculty of Economics in Prilep.

Keywords: Business English syllabus, course design, English for Specific Purposes.

DINIĆ Tanja, POLOVINA Nina, Saobraćajni fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, t.dinic@sf.bg.ac.rs, n.polovina@sf.bg.ac.rs

Paralelni korpusi u nastavi stranih jezika struke

U saopštenju se razmatraju mogućnosti korišćenja elektronskih paralelnih korpusa u nastavi i učenju jezika za posebne namene. Daje se pregled nekih relevantnih, a dostupnih materijala u različitim višejezičnim kombinacijama koje uključuju srpski, nemački, francuski i engleski jezik. Takođe se ispituju iskustva u njihovoj upotrebi bilo u direktnom, neprerađenom obliku, bilo kao prethodno

pripremljen nastavni predložak. Cilj rada je da se sagleda da li se na taj način polaznicima, pre svega studentima nefiloloških fakulteta, ali i široj nelingvističkoj publici može pomoći u ovladavanju jezičkim umećima, veštinama i znanjima koja odgovaraju njihovim potrebama.

Ključne reči: paralelni korpusi, nastavna praksa, strani jezici struke, kontekst, konkordancije.

DRAGOMIR Raluca Cristina, Université «Dunarea de Jos» de Galati, Roumanie,
raluca.dragomir@ugal.ro

Activités et stratégies didactiques dans l'enseignement du français à la Faculté d'Economie et d'Administration des Affaires de Galați

Dans cet article, nous nous proposons de présenter quelques réflexions sur l'enseignement du français à la Faculté d'Economie et d'Administration des Affaires de Galați, Roumanie, une faculté avec plusieurs spécialisations, très recherchées par les étudiants. Notre étude s'appuie sur plus de quinze ans d'expérience en tant que professeur de FOS. Nous envisageons de présenter les traits spécifiques du français des affaires, y compris le contenu et les objectifs, et de donner plusieurs exemples d'activités qui se sont avérées efficaces le long du temps. Le but de l'enseignement / apprentissage du français,

enseigné comme «deuxième langue» et accablé par l'anglais, est de communiquer à l'oral ainsi qu'à l'écrit dans des situations professionnelles spécifiques. Dans le domaine du français des affaires, nous nous sommes rendu compte, une fois de plus, de l'importance des documents authentiques actuels, car, les manuels perdent assez vite d'actualité sous l'influence de la dynamique du marché mondial et de la globalisation.

Mots-clés: français des affaires, enseignement / apprentissage du FOS, communication, objectifs, globalisation

DRLJEVIĆ Jelena, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, *drljevic@gmail.com*

Prevodilačke univerzalije u prevodima ekonomskih tekstova sa italijanskog na srpski jezik

U radu ćemo predstaviti i analizirati osobenosti jezika koje smo uočili u tekstovima ekonomske prirode a koji su proizvod prevoda sa italijanskog na srpski jezik studenata master studija Katedre za italijanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu.

Cilj rada jeste da istražimo, koristeći metodu kontrastivne analize, da li u prevodima na srpski jezik postoje sledeće prevodilačke univerzalije: normalizacija, pojednostavljenje i objašnjenje i, ukoliko postoje, na kojim su jezičkim nivoima najviše izražene: morfološkom, sintaksičkom ili leksičkom. Pretpostavljamo da će se u prevodima pojaviti sva tri prevodilačka fenomena kao težnja da se prevedeni tekst, posebno zbog tematske

kompleksnosti, što više približi čitaocu. Usled nepostojanja relevantnog elektronskog korpusa ekonomskih tekstova na srpskom jeziku (uporednog korpusa), istraživanje o prevodilačkim univerzalijama zasnivaće se prvenstveno na kontrastivnoj analizi između prevedenih tekstova i izvornih, originalnih, tekstova na italijanskom jeziku. Posmatraćemo, dakle, fenomen prevodilačkih univerzalija izključivo u granicama paralelnih korpusa i samim tim kao proizvod direktne interferencije sa stranim jezikom.

Drugi cilj rada jeste da generalno doprinesemo istraživanjima koja se bave problemima prevodjenja stručnih tekstova.

Ključne reči: italijanski jezik, srpski jezik, stručno prevodjenje, prevodilačke univerzalije, ekonomija

DŽEVERDANOVIĆ-PEJOVIĆ Milena, Pomorski fakultet Kotor, Crna Gora, *milenadz@ac.me*

Zvanja i titule za žene na brodu

Činjenica je da uticaj savremenih organizacija, globalne politike prema ženama i ulazak u Evropsku Uniju zahtijevaju ravnopravnost i na planu jezika. Pitanja rodne ravnopravnosti i rodno senzitivnog jezika posebno su aktuelna u profesijama primarno određenim kao muškim (vojska, mornarica,

pomorstvo). Obzirom da je danas žena u pomorstvu nakon decenija izolacije preuzela kormilo i postala ravnopravna sa muškarcima, postavlja se pitanje kako se ove promjene ogledaju na planu jezika. Analizom 30 novinskih tekstova o ženama pomorcima preuzetih sa internet portala analiziraju se sličnosti i razlike u

imenovanju ženskih činova u crnogorskom, srpskom i hrvatskom jeziku. Prvo su izdvojeni oblici za žene i muškarce i ukazuje se na morfološke aspekte imenica za ženski rod u trima jezicima. Ukazuje se na specifičnosti kulturnog nasleđa i etimološke pozadine pojedinih oblika (kapetanica – žena kapetana) ili seksističkoj interpretaciji određenih oblika (časnica). Analiza, dakle, kombinuje kvalitativni i kvantitativni pristup, odnosno, rezultati dobijeni pomoću

jezičkog softvera AntConc interpretiraju se u skladu sa konkretnim pomorskim kontekstom. Cilj je da se ukaže kako se date promjene u imenovanju žena manifestuju na stvarnu sliku položaja žene u pomorstvu od njenog shvatanja kao nesreće na brodu do ravnopravnog člana pomorske posade.

Кључне речи: činovi za žene u pomorstvu, pomorski diskurs, rodno senzitivna pitanja.

ЂОРДАН Андријана, Факултет за стране језике Алфа БК универзитета, Србија,
andrijana.djordan@alfa.edu.rs

Језик струке: нека термилошка разматрања

Бавећи се терминологијом у професионалним доменима језичке употребе приметила сам термилошку разноликост када је реч и о самој одредници језик струке. Наиме, поред наведеног термина, анализирајући стручну литературу, уочила сам и цео низ других (нпр. стручни језик, посебни језик, језик посебне намене, специјализовани језик, језик за професионалну комуникацију, језик за професионалне сврхе, професионални језик итд.) који се, мање-више користе као синоними језика струке. Циљ овог рада биће да покуша да обухвати све елементе ове, очигледно широке термилошке палете, утврди који/које појам/појмове означавају, њихов међусобни однос и да испита (не)оправданост

постојања толиког броја одредница и њихове синонимне употребе. Полазна тачка у литератури налази се у Хачисоном и Вотерсовом термину English for Specific Purposes, а укључују се и ознаке које нуде Кабре, Парпет, Манжиант, Бугарски, Јакић и др. Иако се већина наведених истраживача бави стручном употребом неког конкретног језика (енглеског, шпанског, француског, српског), њихови закључци нису ограничени на одабрани језик, већ су општег карактера. Очекује се да резултати анализе, поред слике актуелног стања, понуде и образложе оптимално термилошко решење када је наведени проблем у питању.

Кључне речи: језик струке, језик за посебне намене, терминологија.

ЂОРЂЕВИЋ Јасмина, Faculty of Philosophy, University of Niš, Serbia, *jasmina.djordjevic@filfak.ni.ac.rs*

Occupation as a Sociolinguistic Factor Contributing to Intrinsic Motivation in the ESP Classroom

The aim of this paper is to investigate to what extent occupation as a sociolinguistic factor may influence intrinsic motivation in the English for Specific Purposes (ESP) classroom. The hypothesis is that if the participants' needs defined by their occupation are met within a tailor-made ESP course, their intrinsic motivation will be boosted thus leading to better learning results. The paper is the result of an empirical research conducted during an intensive eight-week elementary (A2) course based on a specially designed coursebook for administrative staff in higher education. Thirty-two (32) participants attended the tailor-made course focusing on skills, grammar and vocabulary specifically related to the

participants' work environment, i.e. administration in higher education. The learning progress was measured throughout the course based on eight revision tests focusing on vocabulary, grammar and function. As a result, not only were the participants highly motivated to participate and learn, but they also showed considerable achievements in their performance. The research has confirmed that occupation is a sociolinguistic factor in the ESP classroom that may boost learners' intrinsic motivation thus enhance the outcomes of the entire process.

Keywords: ESP, occupation, sociolinguistic factor, intrinsic motivation, learning.

Bodovna vrednost stranog jezika struke na Univerzitetu u Beogradu

Prema Zakonu o visokom obrazovanju Republike Srbije, Evropski sistem prenosa bodova (poznat pod akronimom ESPB, a prema engleskom ECTS – European Credit Transfer System) predstavlja jedan od ključnih elemenata za kreiranje što transparentnijih studijskih programa, kao i njihovu komparaciju na različitim univerzitetima. Na taj način ne samo što je u mnogome olakšana mobilnost studenata u okviru evropskog tercijarnog obrazovanja, već je studentu dato centralno mesto u kreiranju i razvoju silabusa i kurikuluma, budući da se nastavni planovi temelje na što realnije procenjenom opterećenju studenta pri savladavanju određenog modula ili predmeta.

Za razliku od tradicionalnog načina merenja opterećenja, koji se obično zasnivao na broju kontaktnih sati koje student provede sa nastavnikom na predavanjima, vežbama i sl., ova nova paradigma pod opterećenjem podrazumeva zbir časova koje prosečan student provede u svim aktivnostima, uključujući i traženje i proučavanje literature, pisanje seminarskih i domaćih radova, samostalni

rad, praksu, predispitne i ispitne aktivnosti. To znači da status kursa, njegov značaj u okviru studijskog programa ili prestiž nastavnika koji ga vodi ne treba da se uzimaju u obzir pri dodeljivanju određenog broja kredita nekom predmetu. U praksi smo, međutim, često svedoci nelogičnog i nedoslednog određivanja ESP bodova.

Cilj ovog rada je da ispita na koji način predmeti vezani za jezik struke dobijaju ESP bodove na Univerzitetu u Beogradu. U okviru preliminarnog istraživanja anketirano je osoblje na više fakulteta Beogradskog univerziteta, a tokom prikupljanja i analize podataka korišćene su kvalitativna, komparativna i deskriptivna metoda. Rezultati preliminarnog istraživanja ukazuju na veliku neujednačenost, nesistematičnost i neutemeljenost dodeljivanja ESP bodova predmetima iz oblasti stranih jezika na nefilološkim fakultetima Beogradskog univerziteta.

Ključne reči: Evropski sistem prenosa bodova, opterećenje studenata, strani jezik na univerzitetu.

ЂУКИЋ MIRZAYANTZ Марина, Факултет за туристички и хотелијерски менаџмент, Универзитет Сингидунум, Србија, djukicmarina@hotmail.com

Ставови и искуства наставника страних језика ангажованих на студијским програмима на даљину у Србији

Увођење студијских програма на даљину значајна је новина у образовној политици једне земље. У нашој средини образовање на даљину је тек у повоју. Поједине високошколске установе у Србији препознале су његов значај, али је мало оних које су у своје студијске програме на даљину уврстиле предмет Страни језик. Рад покушава да одговори на следећа питања: 1) Да ли су наставници Л2 технички и методички обучени за рад у виртуелном окружењу? 2) Да ли су задовољни постигнућима својих студената који уче Л2 на даљину? 3) Да ли су за увођење нових

мера и којих, у циљу побољшања наставе Л2 на даљину? Закључак је да наставници Л2 немају довољно знања, умећа и вештина за успешно извођење наставе Л2 на даљину. Факултети чији студијски програми на даљину садрже предмет Страни језик имају велику одговорност у погледу организовања одговарајућих обука за наставнике Л2. На основу изнетих ставова предложене су смернице за унапређење постојеће праксе.

Кључне речи: настава страног језика на даљину, едукација наставника, ставови наставника, смернице.

ĐUROVIĆ Tatjana, SILAŠKI Nadežda, Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia,
tdjurovic@sbb.rs

Developing Intercultural Competence in an ESP Economics Classroom

A comprehensive ESP course should not be confined to acquiring linguistic competence alone but it should also encompass the intercultural dimension, with the aim of developing ESP “learners as intercultural speakers or mediators who are able to engage with complexity and multiple identities” (Byram, Gribkova, & Starkey, 2002: 5). Many international business failures have been ascribed to a lack of intercultural competence, which is why raising intercultural awareness should be an integral part of any Business English course, especially in line with the fact that English has become lingua franca of international business. In this paper an attempt will be made to present the ways in which the matter of intercultural competence in business contexts is dealt with in two ESP economics textbooks used for teaching Economics and Business English to

students at the Faculty of Economics, University of Belgrade (see Đurović, 2013; Silaški, 2016). We focus on the most important aspects of raising intercultural awareness in a business context, exemplifying our points with various exercises from the above textbooks which target five main areas: verbal language, business correspondence, body language, business skills, and social skills. We aim to show how ESP students’ understanding of intercultural differences may be improved by exposing them to the right type of input in the form of exercises intended to better appreciate the values on which other cultures are based and thus promote effective intercultural communication.

Keywords: intercultural competence, Economics and Business English, ESP textbooks.

ФЕМИЋ КАСАПИС Јелена, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, Србија,
jkasapis@bfspc.bg.ac.rs (jkasapisd@gmail.com)

О теолошкој терминологији у грчком језику

У раду се спроводи теоријско–концепцијска анализа студијског програма савременог грчког језика на мастер студијама теологије у оквиру теолошког и религијолошког мастер програма. Уз осврт на искуства из наставе, посебна пажња се посвећује студијским садржајима који се односе на сакралну терминологију. Након приказа изборног корпуса релевантних техничких термина даје се кратак осврт на њихово порекло, употребу и значење у старогрчком језику и потом сагледава семасиолошки ход до савремене

теолошке науке. Семантичким упоредним и контрастивним методама указује се на променљивост или постојаност значења термина у времену, на позајмљивање или вид преузимања у корпус техничких термина других европских језика. Циљ рада је да укаже на дијахронијску валидност и постојаност те оправданост употребе датих термина у савременим језицима струке – грчком језику и језицима Европе.

Кључне речи: терминологија, страни језик струке, теолингвистика, технички термин.

FRANTZI Katerina T. VADASI Konstantina, Department of Mediterranean Studies, School of Humanities, University of the Aegean, Greece, frantzi@aegean.gr, vadasicon@gmail.com

Greek Legal Language: Foreign Terms in Bank Contracts

The rapid development in the Greek Bank Sector, which is directly related to the European Bank Sector, has resulted in the introduction of new terms, the use of which is not characterized by consistency in their spelling, transcription or translation. In this study we

focus on the exploration of the Language of Greek Bank Contracts as for the use of foreign words and terms. We adopt corpus-based methodology, using the Corpus of Greek Bank Contracts which consists of various documents related to bank contracts.

The processing revealed that the language used in Greek bank contracts does not follow the rules and instructions regarding the use of foreign terms and words. It has been found that a foreign term is often preferred even in cases where there is an equivalent Greek one. This situation could be partly explained by the fact that the contracts' documents constitute, in a way, a hybrid text type with numerous elements

borrowed from other special languages as well as the legal language, such as the special language of economics and the special language of advertising. However, the unnecessary occurrence of foreign terminology was also proved to be apparent to pure law documents relevant to contracts.

Keywords: legal language, bank contracts, Corpus-based studies, terminology.

ГАГИЋ Александра, МИЛОВАНОВИЋ Марина, Универзитет Сингидунум, Београд, Србија, agagic@singidunum.ac.rs, mmilovanovic@singidunum.ac.rs

ИКТ у настави шпанског као језика струке на нематичним факултетима

Информатичка револуција у Србију долази почетком XXI века, али са закашњењем у односу на остатак света, услед неповољне политичке ситуације. Та чињеница утицала је на невољну и некада неадекватну примену ИКТ-а у настави страног језика. Са друге стране, генерације које расту окружене савременом технологијом неретко ИКТ користе у сврху забаве, а не због учења.

Пред наставницима савременог доба налазе се два изазова са којима се већина њих није сусрела у току студија: стручни страни језик и ИКТ које су постале неодвојиви део наставног процеса.

Циљ овог рада је да кроз примере добре праксе, прикаже адекватну употребу ИКТ-а у настави шпанског као стручног језика на нематичним факултетима. Намера је да се прикаже употреба

ИКТ на предавањима, приликом провере знања и на самом испиту коришћењем платформе М ТUTOR. Спровођењем анкете међу студентима, али и међу наставницима, анализом и синтезом добијених података и коришћењем статистичких података, закључиће се да ли и у којој мери се користе ИКТ у настави шпанског као стручног језика, али и да ли студенти сматрају да је досадашњи начин адекватан начин употребе савремене технологије у настави.

Од изузетне важности је прелазак са ИКТ-а на оквир педагошког предметног и технолошког знања тзв. ТРАСК концепт који ће у раду бити детаљно приказан.

Кључне речи: ИКТ, платформа, МТutor, улога наставника, ТРАСК.

ГИНИЋ Јелена, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Србија, jelenaginic@gmail.com

Од традиционалног ка савременом уџбенику руског језика правне струке

Циљ датог рада је проналажење нових конструкцијских решења за будући савремени уџбеник руског језика правне струке. После анализе уџбеника за руски језик правне струке који се користе у српској говорној средини (Костић, Ђирић 2003, Стаменковић 1995 и Милинковић 1989) дошли смо до закључка да се досадашњи уџбеници руског језика правне струке у српској говорној средини базирају на великом броју текстова с минимумом вежби, те да задовољавају предметну, али не и језичку, односно говорну компетенцију. Сматрамо да један тематски блок уџбеника руског језика правне струке мора садржати следеће делове:

1) говорне мини-ситуације (разговор о факултету, читаоница, библиотека, превоз...) које воде протагонисти уџбеника; њима би започињао сваки тематски блок уз обавезну везу с дисциплином права заступљеном у датом блоку; 2) текст из конкретне дисциплине права уз предтекстуалне, текстуалне и посттекстуалне вежбе; 3) мноштво вежби отвореног и затвореног типа којима би се утврђивала лексичка и граматичка средства датог блока; 4) занимљивости везане за конкретну тему које тему осветљавају из неког другог угла и обезбеђују њено усвајање. Само на овај начин, повећањем броја вежби и смањењем броја текстова, као и увођењем

низа комуникативних ситуација из наставно–професионалне сфере могла би се потенцијално обезбедити језичка и говорна компетенција поред

предметне.

Кључне речи: уџбеник, руски језик, правна струка.

HAFEZ Stéphane Ahmad, Faculté de Pédagogie, Université Libanaise, Beyrouth, Liban,
stephanehafez@hotmail.com

Un test de positionnement de Français sur Objectif Universitaire en ligne: vers un outil d'évaluation diagnostique souple et contextualisé

Si le test de placement de français général peut positionner les étudiants dans les cours de langue, il ne permet pas toujours d'identifier fidèlement leur niveau de compétences langagière, linguistique et surtout méthodologique (la capacité des étudiants à suivre un cours magistral, à restituer des informations théoriques, à résumer un phénomène...). A titre illustratif, il est fréquent qu'un étudiant classé en B1, se trouve démuné en cours de FOU, à tel point que l'enseignant propose de le réorienter vers un niveau inférieur. Face à cette situation–problème et, avec la mise en place des modules de FOU à l'Université Libanaise, nous nous demandons s'il ne serait pas utile d'élaborer un test de positionnement de FOU en ligne.

Cette communication vise à analyser un dispositif d'évaluation diagnostique en ligne dans une approche FOU. Pour atteindre notre objectif, nous suivrons la démarche ci-dessous.

Dans un premier temps, il sera question de présenter les caractéristiques du test de FOU en ligne par rapport à un test traditionnel, de français général. Dans un deuxième temps, l'accent sera mis sur les conditions d'élaboration de ce type de test (choix des supports, types d'exercices, modalités de classement...). Dans un troisième temps, il s'agira de mesurer le degré d'efficacité de ce test en ligne sur un échantillon de 20 étudiants.

Mots-clés: FOU, test de positionnement en ligne, évaluation, contextualisation, souplesse.

HAFEZ Stéphane Ahmad, EL HAJ Soheir; Faculté de Pédagogie, Université Libanaise, Beyrouth, Liban,
elhajsoheir@yahoo.fr, stephanehafez@hotmail.com

Un projet de FOU en ligne à l'Université Libanaise: le cas de la Faculté de Pédagogie

Avec la baisse sensible du niveau linguistique des étudiants en filières francophones de l'Université Libanaise, les cours de langue se multiplient. Toutefois, les résultats ne sont pas toujours au rendez-vous. La Faculté de Pédagogie ne fait pas exception à la règle. Les discussions que nous menons avec nos étudiants en didactique du français aboutissent à la même conclusion: les cours de langue sont indispensables pour réussir ses études en français, il faudrait toutefois les rendre plus ciblés et moins contraignants. C'est dans ce contexte que des enseignants ont pris l'initiative d'élaborer un programme d'enseignement en ligne dans une perspective Français sur Objectif Universitaire (FOU). Il s'agit de développer chez

les étudiants, des compétences linguistiques, disciplinaires et méthodologiques.

Jusqu'à quel point ce dispositif permettrait-il de réconcilier les étudiants avec les cours de langue? A quel type de difficultés se doit-il de surmonter? Comment éviter les pièges qui feront d'un cours en ligne une carcasse sans vie?

Pour répondre à notre questionnement, nous présenterons, dans un premier temps, les grandes lignes du dispositif et, dans un second temps, nous nous pencherons sur les moyens visant à assurer sa pérennité.

Mots-clés: FOU, cours en ligne, didactique du français, tutorat, pérennité.

El Resumen de artículos de investigación científica: Variación disciplinar a nivel local y global

Sin lugar a dudas, el resumen constituye uno de los géneros más importantes en el mundo científico y académico actual. Atrás quedó la idea de concebirlo solo como un apartado del artículo de investigación científica (AIC) (Bhatia, 1993; Ventola, 1994). Por el contrario, en la actualidad se asume como un género discursivo que cumple funciones diversas, no solo como constituyente de otros géneros, sino que incluso como género independiente (Hyland, 2000). Dada su relevancia, actualmente, es posible contar con una cantidad considerable de estudios sobre este género discursivo, en inglés. El objetivo del presente estudio es comparar el resumen de artículos de investigación científica (AICs), escritos en español, de dos disciplinas (Biología e Historia) a partir de su organización retórica y de las relaciones

de coherencia que lo configuran. Para describir la organización retórica, utilizamos, como taxonomía de arranque, la propuesta de Hyland (2000), mientras que para las relaciones de coherencia, utilizamos la propuesta de Ibáñez, Moncada y Santana (2015). El corpus de esta investigación estuvo constituido por 160 resúmenes escritos en español, pertenecientes a AICs publicados en revistas especializadas. Los resultados revelan que mientras ciertas movidas son obligatorias en los resúmenes de una disciplina, en los de la otra son opcionales. También se observa que los resúmenes de ambas disciplinas se diferencian en sus configuraciones retóricas prototípicas, al igual que en las relaciones de coherencia más frecuentes. **Palabras claves:** relaciones de coherencia, variación, organización retórica.

JADRIJEV–DOŠENOVIC Anastazija, Centar za nastavu stranih jezika, Zadužbina Ilije Milosavljevića Kolarca, Beograd, Srbija, adosenovic@mts.rs

Types de formation des enseignants des LOS

La formation des enseignants spécialistes en LOS étant la phase préalable et indispensable de tout enseignement/apprentissage de LOS, elle devient une des priorités de la didactique des LOS. Compte tenu de la diversité des publics ciblés et des domaines que couvre le terme de LOS, il faudrait parler des formations plutôt que de la formation des enseignants. En plus de la formation initiale et de la formation continue, on peut parler de l'auto-formation, de l'inter-formation (ou la formation mutuelle), de la formation verticale ou horizontale, directe ou indirecte, formelle ou informelle...

Sans prétendre à l'exhaustivité, nous analyserons les caractéristiques de ces différents types de

formation, leurs acteurs, leurs contenus et objectifs respectifs et leur rôle dans le développement des compétences des enseignants ainsi que dans le processus d'enseignement-apprentissage. Nous parlerons aussi de l'élaboration de matériel d'évaluation des acquis des apprenants comme un élément important de formation de l'enseignant. Finalement, nous observerons toutes ces formations à travers la relation entre la didactique et la méthodologie des LOS, c'est-à-dire entre le «quoi» et le «comment», entre le contenu et la forme.

Mots-clés: formations des enseignants, contenus, objectifs.

JACOVIĆ Jelena, Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, Srbija, jelena.jacovic@filfak.ni.ac.rs

Francuski jezik struke – poznavanje jezika vs. poznavanje struke

Rad ima za cilj da otvori pitanje položaja francuskog jezika struke na studijskim programima francuskog jezika i književnosti na univerzitetima u Republici Srbiji. U radu se daje pregled postojećih

kurseva iz domena francuskog jezika struke na studijskim programima Osnovnih i Master akademskih studija Francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Nišu.

Sprovedeno je istraživanje među studentima treće i četvrte godine osnovnih studija, kao i master studija koji su odslušali kurseve Poslovnog francuskog jezika i Francuskog jezika za međunarodne odnose. Kroz anketu koja pokušava da definiše motivaciju i očekivanja studenata koji su odabrali ove kurseve, kao i kroz prikaz sadržaja kurseva francuskog jezika struke i načina njihovog sprovođenja, postavljaju se pitanja o tome u kojoj meri je potrebno poznavanje konkretnih stručnih oblasti za profesore jezika da bi mogli uspešno da se kreću u stručnom diskursu,

koji su najuspešniji mehanizmi za samostalno ovladavanje pojmovima iz date struke, kao i pitanja specifičnosti metodičkog pristupa u nastavi jezika struke. Rezultati istraživanja bi trebalo da ukažu na neophodna predznanja kojima studenti francuskog jezika treba da ovladaju da bi se uspešno suočili sa izazovima nastavne i prevodilačke prakse u kontekstu stručnog jezika nakon završetka studija.

Ključne reči: francuski jezik struke, nastava jezika struke, analiza potreba, univerzitet, motivacija.

KATAVIĆ-ČAUŠIĆ Sanda, Faculty of Economics, Josip Juraj Strossmayer, University of Osijek, Croatia, sanda@efos.hr

Smart Worksheets: Value-Added Language Materials through QR Codes

The trend and scope of enhancing education through technology is faster than ever before and offers a plethora of possibilities in 21st century language teaching and learning, delivery of innovative, creative, up-to-date and multi-media based lessons and creation of cutting-edge language materials. Since ICT is becoming an integral part and one of the defining factors in language acquisition, ESP teaching needs to be conceptualized for the digital age and technologically conscious students whose widespread smartphone ownership and 24/7 online presence make the Web one of the leading education platforms. A possible gateway to online language learning environment is smart mobile technology,

whereby MALL represents one of inevitable methods for contemporary language acquisition and smart teaching with QR Codes one of its possible uses. As in all other domains of EFL, QR Codes have a lot of potential application in ESP environment, and for the purpose of this paper their use as integral part of worksheets will be elaborated on. The study examines economics graduates' use and perception towards the use of QR Codes in Business English class subsequent to the creation of self-made smart worksheets. The paper concludes with the presentation of data collected in an in-class QR Code survey.

Keywords: QR Codes, MALL, smart worksheets, economics graduates, QR Code survey.

KESIĆ Smiljka, The College of tourism, Belgrade, Serbia, smiljkak@visokaturisticka.edu.rs

ESP: French Borrowings in the Language of Tourism

The paper sets out to establish cross-linguistic and semantic correlations in order to analyze French lexical loan words used in the language of tourism. Given the particularly sophisticated character and ample use of these words in tourism and hospitality industry, one of the key objectives is, therefore, to point to various multicultural and sociolinguistic effects in foreign language acquisition. Tourism related phrases and expressions are classified and organized by taking into account etymology as well as different aspects of adaptations, lexical assimilations and linguistic shifts. For instance, we can clearly

identify different types of borrowings in the words such as voyage, en-suite facilities, maitre d'hôtel, en route etc. In line with that, the semantic analysis is based on the corpus which entails words and phrases elicited from relevant sources of PDE (dictionaries, course books, brochures and promotional material, magazine articles etc.). Moreover, the paper tackles practical implications of these findings for teaching ESP, i.e. fostering students' plurilingual competences and cross-cultural awareness.

Keywords: ESP, French borrowings, tourism, semantic analysis.

Does the Academic Field Affect the Use of L2 Learning Strategies?

As procedures facilitating L2 learning, language learning strategies have attracted the attention of many applied linguists and L2 researchers. The research has shown that the use of L2 strategies depends on a number of factors such as learners' proficiency, age, task requirements, general learning style etc. Fewer studies, however, have focused on the effect of academic major on learners' use of strategies in L2 learning. The present paper addresses the question of interdisciplinary use of language learning strategies in EAP/ESP context. Applying Oxford's (1990) Strategy Inventory for Language Learning, the study investigates and compares the types of strategies and the frequency of their use between three groups

of students at the Faculty of Sciences, University of Novi Sad – students of mathematics, computer science and tourism. The study aims at identifying the overall use of the students' preferred strategies for learning English as well as possible differences in strategy use between the three groups, considering that their academic majors imply different approaches to analysing and acquiring academic content. As explicit teaching of learning strategies can help students improve their L2 mastery, the results of the study can offer pedagogical implications to LAP/LSP teachers and material developers.

Keywords: language learning strategies, academic field, EAP, ESP

КОСТИЋ–ТОМОВИЋ Јелена, ИВАНОВИЋ Бранислав, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, Србија, *jelenakostictomovic@gmail.com*, *ivanovicb@beotel.net*

Типови фразеологизама у немачко–српским и српско–немачким термилошким речницима и њихова лексикографска обрада

Рад нуди преглед фразеолошких класа заступљених у немачко – српским и српско – немачким речницима у Србији након 2000. године. Међу тим фразеологизмима, очекивано, преовлађују термилошки фразеологизми, али су присутни и поједини други типови, и то пре свега тзв. онимички фразеологизми, као и колокације, док су преостали типови фразеологизама, потпуно оправдано, прилично слабо заступљени. Аутори затим утврђују преовлађујућу улогу фразеологизама у термилошким речницима. Притом је особито занимљиво то да ли се фразеологизми јављају искључиво као еквиваленти – што је у немачко – српским речницима неизбежно, будући да су еквиваленти немачких сложеница веома често устаљени лексички спојеви, па међу њима и термилошки фразеологизми, колокације

итд. Темељнији и квалитетнији термилошки речници фразеологизмима уз то, међутим, дају и статус пододреднице или их наводе као комбинаторичку информацију. У овом последњем случају врло је важно то да речник сваки тип фразеологизма обележи на одговарајући начин (као термин, као колокацију итд.), и тако их јасно одвоји једне од других и од парафраза и примера. Завршни део рада посвећен је осталим аспектима обраде фразеологизама у анализираним термилошким речницима, са освртом на актуелну праксу у њиховим немачко–енглеским и енглеско–немачким панданима, као једним од водећих у овој категорији.

Кључне речи: термилошки речник, термин, термилошки фразеологизам, онимички фразеологизам, колокација.

KRAJKA Jarosław, Maria Curie-Skłodowska Uniwersitet, Lublin, Poland, jarek.krajka@wp.pl

ESP Teacher as a Researcher – Shaping Professional Identity in Pre-service Teacher Development

Teacher development in English Language Teaching has a rich body of theoretical research, practical implications as well as national policy regulations, which make the process of educating language teachers at universities fairly predictable and straightforward. For instance, Polish Ministry's of National Education teacher development standards specify exact subjects, hours, length and scope of teaching practices, leaving little room for creativity of curriculum developers.

On the other hand, LSP teacher education is a much more neglected area, with less emphasis placed on how to prepare teachers of specialised languages for the challenges of the job market. This apparent gap creates opportunities for innovations in designing university curricula.

The aim of the study will be to investigate the relevance of a research-based approach to LSP teacher education. A case study of ESP teacher development programme will be presented, in which trainees carry out actual field work undertaking needs analysis, coursebook evaluation and e-learning materials development in selected workplace contexts. The results of interviews with trainees will shed light on the applicability of the adopted approach, showing how integration of three separate strands (ICT, ESP and materials development) enables student teachers to gain essential didactic skills necessary in the workplace.

Keywords: ESP, teacher education, teacher as researcher, e-learning, online quizzes.

КРЖЕЉ Катарина, Филозофски факултет Универзитета у Београду, Србија, kkrzelj@f.bg.ac.rs

Стандарди квалитета за културолошке садржаје у уџбенику немачког језика струке

Циљ наставе страних језика струке на нефилолошким факултетима јесте развијање практичне компетенције у струци, под чим се подразумева познавање особности стручне комуникације, а она је увек детерминисана циљном културом и традицијом. Да би били кадри да сарађују, комуницирају и размењују искуства са страним партнерима, будућим стручњацима су – поред знања језика – неопходна и знања о вредносном систему, обичајима и навикама који су карактеристични за културу којој саговорник припада. У складу са актуелним стањем и потребама, циљ наставе страних језика струке проширен је и на културну и интеркултурну компетенцију. Да би се наведене компетенције развиле неопходно је да селекција културолошких

садржаја и њихова функција буду усаглашени са актуелним дидактичким концептима.

Циљ рада је да се након критичке анализе постојећих критеријума квалитета валоризације културолошких садржаја и детаљне анализе теоријских полазишта опште и парцијалне теорије уџбеника утврде стандарди квалитета на основу којих ће бити могуће креирати концепцију уџбеника за наставу немачког језика и културе на нефилолошким факултетима као нормативног документа. Предложени стандарди квалитета биће утемељени у интеркултурном приступу као адекватном дидактичком концепту.

Кључне речи: стандарди квалитета, културолошки садржаји, интеркултурна компетенција.

LENASSI Nives, Faculty of Economics, Ljubljana, Slovenia, nives.lenassi@ef.uni-lj.si

Non-native Speakers' Use of Verb Tenses in Italian Business Correspondence

The complex system of Italian verb forms and tenses presents interesting challenges both for non-

native communicators and for authors of business Italian teaching materials. This is because there is no

simple way to present their use in authentic business correspondence, which serves to attract the recipient's attention (e.g., first contacts, detailed description of the work carried out or planned, conflict resolution, etc.). Therefore, the question arises whether it is sufficient that less efficient non-native speakers are offered only a selection of elementary tasks designed to sensitize learners to aspects of the selected verb tenses that are considered to be the ones most frequently used. In order to reveal overall tendencies in the use of the Italian verb tenses in

real-life situations, this study presents an analysis of authentic business correspondence texts written by Slovene non-native speakers of Italian and compares them to the tasks designed to develop and improve learners' receptive and productive knowledge of the Italian verb system. The tasks studied were taken from twelve business Italian textbooks written between 1992 and 2016.

Keywords: business correspondence, non-native speaker, task, tense, textbook.

LIČEN Branislava, Faculty of Technical Sciences, Novi Sad, Serbia, *branalicen@gmail.com*

Using Multimedia in Language Learning and Assessment

This paper reports on a study which aims to investigate the impact of multimedia assisted language learning and assessment on the learning and teaching of English for specific purpose courses taken by first-year and fourth-year BSci undergraduates at the Faculty of Technical Sciences in Novi Sad. The multimedia content related to specific professional subjects/topics is taken from the Internet and used to enhance students' written and oral presentation abilities which are later both teacher and peer-assessed. Specifically, the paper examines students' approaches to and attitudes towards multimedia

assisted language learning and evaluates its effectiveness in addressing subject objectives from the student and teacher perspectives. Findings obtained from focus group discussions and online forum discussions show that students found the learning experience positive and useful, contributing not only to better understanding of subject knowledge, but also improvement in such generic skills as critical and analytical thinking, problem-solving, team work and language and communication skills.

Keywords: multimedia assisted language learning, assessment.

LONČAR Ivana, VODANOVIĆ Barbara, Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru, Hrvatska, *iloncar@unizd.hr, bvodanov@unizd.hr*

Leksičko-semantička analiza naziva vinskih sorti u hrvatskom, francuskom i španjolskom jeziku: prevoditeljska kompetencija i jezik struke

Procesi podučavanja i usvajanja jezika struke u sklopu filoloških studija i visokoškolskog obrazovanja najvidljiviji su na prevoditeljskim studijima. Ishodi učenja koje je potrebno steći za uspješan rad u odgovarajućim poslovnim okruženjima nadilaze uobičajene kompetencije koje se stječu usvajanjem stranih jezika, u ovom slučaju španjolskog (ELE – Español Lengua Extranjera) i francuskog (FLE – Français langue étrangère), zbog čega se 90-tih godina prošlog stoljeća počinje govoriti o podučavanju jezika struke (španj. *español con fines específicos*, franc. *français sur objectifs spécifiques*).

Korpus rada čine 259 izvornih naziva sorti vina koja se, prema Pravilniku o Nacionalnoj listi priznatih

kultivara vinove loze Ministarstva poljoprivrede (NN 96/2003, 55/2011, 14/2014, 53/2014), nalaze u vinogorjima na području Hrvatske. Svrha je rada utvrditi motivaciju u imenovanju sorti prema leksičko-semantičkom modelu i odrediti parametre terminološke analize korpusa, to jest, utvrditi u kojoj se mjeri nazivi hrvatskih vinskih sorti podudaraju s nazivima u francuskom i španjolskom jeziku, radi li se o odgovarajućim prijevodnim ekvivalentima, s ciljem poboljšavanja jezične (leksičke) i prevoditeljske kompetencije studenata prevoditeljskih studija francuskog i španjolskog jezika.

Cljučne riječi: hrvatski, francuski, jezik struke, španjolski, terminologija, vino.

Präfixwörter im deutschen und niederländischen Fachwortschatz aus dem Bereich der Medizin

Gegenstand dieses Beitrags sind deutsche und niederländische medizinische Fachwörter, die mit Hilfe der Präfixe gebildet worden sind. Diese untersuchten Präfixwörter stammen aus zwei westgermanischen Sprachen, die miteinander eng verwandt sind und die viele Ähnlichkeiten in der Morphologie und in der Syntax aufweisen. Außer den heimischen Präfixen sind auch fremde Präfixe im deutschen und niederländischen medizinischen Fachwortschatz vorhanden, die eine bedeutsame Rolle bei der Bildung der Termini spielen. Fachwörter mit solchen Präfixen wie a-/an-, anti-ex-, hyper-, hypo-, pro – oder post – kommen im medizinischen Fachvokabular der beiden Sprachen

sehr oft vor. Das untersuchte Korpus wurde anhand der originalen deutschen und niederländischen Belege zusammengestellt, die sowohl der Fachliteratur als auch den Zeitungsartikeln auf dem Gebiet der Medizin entstammen. Das untersuchte Sprachmaterial enthält Termini mit heimischen und fremden Präfixen. Das gesammelte Sprachmaterial wurde zuerst einer morphologischen und semantischen Analyse unterzogen. Die Belege wurden in jeder Sprache gesondert untersucht. Anschließend wurden die Ergebnisse in beiden Sprachen miteinander verglichen.

Keywords: Medizin, Fachsprachen, Terminologie, Wortbildung, Präfix.

MALTEZ Ksenija, Geoekonomski fakultet, Univerzitet «Džon Nežbit», Beograd, Srbija, *ksenijamaltez@yahoo.com*

Uticaj radio i TV vesti na razvoj veštine slušanja studenata ekonomije

Napredak tehnologije u proteklih par decenija doveo je do znatnog porasta broja tv i radio kanala, i informativnih portala na internetu. Budući da proizvode ogroman broj sati programa vesti u realnom vremenu, ovi mediji pružaju mnoštvo autentičnog audio i video materijala koji predstavlja bogat resurs u nastavi stranih jezika struke.

Pedagoška vrednost ovog materijala za razvijanje veštine razumevanja govora ispitana je na 83 studenta ekonomije na B1-B2 nivou učenja engleskog jezika. Sprovedeno istraživanje imalo je za cilj da utvrdi da li izloženost radio i tv vestima posle dva semestra nastave dovodi do poboljšanja veštine slušanja i razumevanja govora, i pri kom formatu je ono eventualno izraženije (audio ili video).

Poređenjem postignuća studenata sa predtesta i

posttesta po završenoj nastavi utvrđeno je da je veći napredak u veštini slušanja ostvaren kod televizijskih u odnosu na radio vesti. Ovi rezultati u korist video formata potvrđuju značaj njegove primene u nastavi.

Budući da su vanjezički elementi poruke koje dolaze video kanalom (izrazi lica, pokreti glave, gestovi i drugi vizuelni elementi) u visokoj korelaciji sa informacijama (na audio-fonetskom, fonemskom, leksičkom, sintaksičkom, semantičkom i pragmatičkom nivou) koje dolaze putem audio kanala, istraživanje je pokazalo da je osposobljavanje studenata za tumačenje oba izvora informacija podjednako značajno za veštinu slušanja i razumevanja govora.

Ključne reči: radio i tv vesti, veština slušanja, vanjezički elementi teksta.

MARKOVIĆ Kristina, ĐORĐEVIĆ Danijela, Poljoprivredni fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, *markovic.kristina@agrif.bg.ac.rs, ddj@agrif.bg.ac.rs*

PAJIĆ Sonja, OŠ „Žarko Zrenjanin”, Beograd, Srbija, *sonjahornjak@live.com*

Upotreba rečnika u nastavi stranog jezika struke

Rečnik je važna i neizostavna priručna literatura u nastavi stranih jezika. On sadrži obilje informacija

o jednom ili više jezika. Individualno i samostalno usvajanje leksike sastavni je deo savremene nastave

stranih jezika. Samostalno usvajanje i bogaćenje rečničkog fonda u određenom ciljnom jeziku za studente je ključna kompetencija, posebno u nastavi stranog jezika struke.

Cilj rada je ispitati i utvrditi u kojoj meri studenti imaju razvijene leksikografske navike, koje vrste rečnika u okviru tipologije rečnika koriste u odnosu na izbor rečnika koji se nude na tržištu i kakva je raspoloživost opštih i stručnih rečnika na Poljoprivrednom fakultetu u Beogradu.

Kao instrument istraživanja korišćen je upitnik koji sadrži određen broj pitanja otvorenog i zatvorenog tipa. Ispitanici su bili studenti

Poljoprivrednog fakulteta Univerziteta u Beogradu. Rezultati su pokazali koje vrste rečnika u okviru tipologije rečnika studenti koriste u praksi i da li su obučeni za upotrebu istih, te u kojoj meri umeju da primenjuju široke mogućnosti kako jednojezičnih tako i dvojezičnih, opštih i stručnih rečnika. Smatramo da u ovladavanju stranim jezikom struke rad na rečničkom fondu zauzima veoma važno mesto, te da uvođenje rečnika u nastavu treba da bude neizostavni deo nastave i procesa usvajanja leksike. **Ključne reči:** rečnički fond, strani jezik struke, poljoprivreda, opšti rečnik, stručni rečnik.

MILOŠEVIĆ Jelena, Visoka turistička škola strukovnih studija, Beograd, Srbija, profjela@gmail.com

Analiza diskursa turističkih brošura na francuskom jeziku

Turističke brošure imaju ulogu da privuku i informišu potencijalne turiste. U ovom radu ćemo istražiti stilske, leksičke i gramatičke odlike diskursa turističkih brošura na francuskom jeziku u zavisnosti od komunikativne funkcije samog teksta (sugestija, opis, informacija itd.). Cilj nam je da otkrijemo ponavljanje izvesnih obrazaca tipičnih za žanr brošure. Jedna od osnovnih odlika jezika turističkih brošura je korišćenje pozitivnih prideva koji pripadaju novinarskom stilu ili stilu reportaže. Izbor adekvatne kolokacije prideva i imenice utiče na svrsishodnost promotivnog materijala da podstakne čitaoca na putovanje. Pored toga, upotreba metafore je vrlo značajna zato što se metafore obraćaju direktno emotivnom delu ličnosti, čitaočevoj mašti i omogućavaju mu da vizualizuje apstraktne

sadržaje. Prema kognitivističkom pristupu, pojmovna metafora je sistematsko preslikavanje strukture jednog pojmovnog domena (izvornog domena) na drugi pojmovni domen (ciljni domen). Upotreba imperativa i zamenice drugog lica množine su gramatičke odlike stila turističkih brošura kojima se postiže veća ubeđivačka moć reklamne poruke i efekat direktnog obraćanja čitaocu. Pomoću postavljanja retoričkog pitanja postiže se sugestivnost predloga. Kondicionalne rečenice takođe služe da ponude neku opciju turistima i da im pruže osećaj da se vodi računa o njihovim interesovanjima i raspoloženju.

Ključne reči: turistička brošura, kolokacije, metafora, imperativ, stilske odlike.

MILOŠEVIĆ Olja, International School of Belgrade, Serbia, oljaict@hotmail.com

Using Peer Review to Improve Academic Writing

Peer review has been considered as a successful practice for helping students to receive feedback, reflect on their writing and to improve the quality of their assignments. It also helps the reviewers to develop their language skills since they have to consider somebody else's language usage and ideas and to suggest changes in an appropriate manner.

This paper consists of two parts. The first introductory part presents the benefits of peer reviewing process and its potential to impact and

improve academic writing skills of high school students who are studying English as a second language. The second part records the progress of high school students who are enrolled in a school where English is the language of instruction. The students were asked to read and respond to one another's writing on regular basis. The students' work was analyzed at the beginning and at the end of the semester. The peer reviewing was implemented throughout the semester and the quality of students' assignments was improved. The students were asked

to reflect on the process and their comments indicate that students felt that they were both producing better writing and learning how to collaborate during the

process.

Keywords: peer review, feedback, academic writing, collaboration.

MIRIĆ Milica, Farmaceutski fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, *miricmilica@gmail.com*

Statut actuel du français comme langue scientifique

La primauté d'une langue scientifique n'est pas un phénomène nouveau. Elle est due au caractère universel de la science et présente l'aspiration des chercheurs vers une compréhensibilité au niveau international. Après de longues périodes d'hégémonie du latin et ensuite du français, l'anglais est actuellement considéré comme lingua franca scientifique. Par conséquent, le monde moderne est confronté à une dichotomie langagière: le plurilinguisme prôné d'une part, et l'incontestable prédominance de l'anglais scientifique de l'autre. Les chercheurs francophones font face à un grand dilemme: soigner l'expression scientifique en français ou publier en anglais pour s'assurer une position considérable dans le domaine de la recherche. Le

présent travail vise à évaluer le statut actuel du français dans les publications scientifiques en sciences médicales et en sciences sociales et humaines. Afin d'obtenir les informations pertinentes pour l'analyse, la recherche des portails spécialisés et des bases de données WOS et ERIH sera effectuée par mots clés: français, publication, recherche scientifique, statut. Les données ainsi obtenues seront examinées par la méthode d'analyse documentaire. Il est attendu que les résultats soutiennent l'hypothèse que le français garde encore son intérêt au moins dans les recherches en sciences humaines.

Mots-clés: français, publications scientifiques, sciences médicales, sciences humaines et sociales.

MIRKOVIĆ Dragica, MARKOVIĆ Tatjana, IVKOVIĆ-MANDIĆ Ana,

Belgrade Business School, Higher Education Institution for Applied Studies, Belgrade, Serbia
mirkovicd77@gmail.com, tanja.markovic.bg@gmail.com, anamandic73@gmail.com

Deductive vs. Inductive Explicit Form-focused Instructions

After the redefining of Krashen's non interface L2 acquisition was urged, many theorists accepted the idea of acquisition improvement through grammatical instructions. The model of grammatical instruction which represents assimilation of grammatical instructions in the communicative teaching approach was named form-focused instruction (FFI). In our research, we have defined the term instructions, according to Ellis' definition, as an attempt of intervention that influences the development of interlanguage. Ellis distinguished implicit and explicit form-focused instructions, dividing explicit FFI on deductive and inductive explicit FFI (Ellis 2008).

The aim of the research project presented in

this paper is to compare and contrast the learning effects resulting from deductive and inductive explicit form-focused instructions respectively. Using a quasi-experimental design study, students of English for Professional Purposes, enrolled in a professional career higher education institution, were exposed to the two different approaches of FFI in order to determine whether the deductive explicit form-focused instructions contributed more to the acquisition of the English tenses. The findings of the study, presented in detail in the paper, will indicate whether it is justifiable to give unequivocal precedence to either.

Keywords: deductive explicit FFI, inductive explicit FFI, English tenses.

MIROVIĆ Ivana, BOGDANOVIĆ Vesna, Faculty of Technical Sciences, University of Novi Sad, Serbia, *miriv@uns.ac.rs*

Writing Research Articles in Mathematics: a Case Study of a Serbian L2 Writer

Modern-day pressure to publish academic results in English presents additional challenge to non-native speakers of English. They have to master the specific language structures and terminology of their discipline and, at the same time, develop the awareness of culture-specific items and disciplinary rhetoric. Different areas of ESL academic writing have received considerable attention in recent years. However, the specific characteristics of writing research articles in the area of mathematics have not been studied a lot. The present study tries to reveal the potential problems in acquiring the academic language skills required for publishing mathematical results in English. Using questionnaires and interviews with a young researcher, this qualitative

study will attempt to gain an insight into how they adopt and apply discipline-specific linguistic elements in the highly standardized language of mathematics argumentation; whether they are aware of the meta-language behind the content of their papers, and how they view the possibilities for learning and improvement in writing. The emphasis will be on discipline-specific structures, key terminology, metadiscourse and the strategies this researcher uses through the writing process in order to insure their participation in the wider academic discourse community.

Keywords: academic writing, mathematics research articles, linguistic structures, metadiscours.

MIĆIĆ KANDIJAŠ Sofija, SINADINOVIĆ Danka, MIJOMANOVIĆ Stevan, Faculty of Medicine, University of Belgrade, Serbia, *sofija.micic@mfub.bg.ac.rs*

Listening Comprehension in English for Medical Academic Purposes

Listening comprehension (LC) has been scarcely researched and, more often than not, fairly neglected in both General English (GE) and English for Specific Purposes (ESP) classroom. This particularly refers to the Serbian teaching context. The purpose of the paper is to study listening skills and strategies used by medical undergraduates. The paper aims at describing processes, causes, problems of LC and possible solutions. For this purpose we conducted a survey among the first and second year undergraduates

who have compulsory English for Medical Academic Purposes (EMAP) courses, as well as the third year undergraduates (elective course). The questionnaire has provided us with the overview of all the problems encountered in the classroom. Our research findings indicate that our students should be more aware of the importance of applying successful LC strategies in order to understand complexities of EMP.

Keywords: listening comprehension, strategies, EMAP, Serbian context, problems.

MIĆOVIĆ Dragoslava, Academy of Criminalistic and Police Studies, Belgrade, Serbia
FILIPOVIĆ Jelena, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia
BEKO Lidija, Faculty of Mining and Geology, University of Belgrade, Serbia
dragoslava.micovic@kpa.edu.rs

Community Interpreting in Serbia – Current Situation and Perspectives

Community interpreting comes under several names in various countries, but the term is most widely used to refer to a specific type of interpreting language for individuals or small groups in a local community and in situations which typically include medical, educational, housing, social security and legal areas. It includes interpreting and translation

from and to various languages, but it also includes interpreting from and to sign languages. However, community interpreting in Serbia has most usually been practiced by sworn-to-court interpreters and for decades it has not been a part of formal education at any level. In addition to language knowledge, it is very important for an interpreter to know the

public services involved and to be aware of cultural, gender-related and even racial implications of interpreting work. This means that an interpreter is required to have the appropriate interpersonal skills, the knowledge of different cultures and high personal ethics. The paper defines the concept of community interpreting in a way we believe it should be understood in Serbia, describes typical settings

in which it is practiced, and makes an attempt to establish what the current situation in Serbia is. It also outlines the most recent efforts invested in Serbia regarding the university education for this profession. **Keywords:** interpreting vs. translation, community interpreting, community interpreting settings, education.

MORETIĆ-MIČIĆ Snežana, Faculty of Business Economics and Entrepreneurship, Belgrade, Serbia, *smoreticmicic@gmail.com*

Cognitive Proficiency in English for Developing Academic Skills

The aim of teaching the English language in the academic environment is to basically provide comprehensive linguistic knowledge, while at the same time contributing to an intellectual, cognitive and creative development of students. In the process of acquiring a new language, students get familiar with various texts of selected research literature to improve the reading and understanding of specific terms. At language courses, they are exposed to English native speakers in different situations, dialogues, monologues, informative texts, professional interviews. Students increasingly gain

self-confidence while developing academic skills and participating in oral activities in/outside the academic community. Writing skills in English is an important activity in achieving successful communication. It results in developing strategies of defining attitudes and ideas in English, in preparation and drafting notes for writing essays or reviews. Additionally, one of the most practical objectives of learning a foreign language is presenting conference papers using academic and professional terminology.

Keywords: cognitive development, academic community, terminology.

MUNTEANU Marius Octavian, Université «Dunarea de Jos» de Galati, Faculté des Lettres, Galati, Roumanie, *Marius.Munteanu@ugal.ro*

Difficultés de traduction anglais-français des contrats-cadres

La traduction juridique s'avère être une démarche risquée et difficile, surtout si les textes source et cible se relèvent de deux cultures différentes, comme c'est le cas de la traduction juridique de l'anglais vers le français.

Dans la présente étude nous nous proposons de relever les principales difficultés de traduction des textes juridiques du domaine du travail, plus spécifiquement les contrats-cadres du domaine de la technologie de l'information. Notre approche contrastive se relevant de l'analyse discursive mettra en évidence les particularités fonctionnelles et stylistiques de ce langage spécialisé sans oublier de faire des remarques générales sur les spécificités du contexte culturel et organisationnel auxquels se revendiquent les deux textes étudiés. Dans notre étude nous allons analyser de plus près les marqueurs lexico-discursifs faisant la spécificité de ce type de

discours aussi en anglais qu'en français ainsi que leurs valeurs stylistiques et pragmatiques (hereto, hereafter, hereby), en soulignant, d'une perspective structuraliste, les constructions morphosyntaxiques spécifiques du discours juridique des deux langues dans le processus de traduction. Cette approche contrastive des deux textes se propose aussi de dévoiler les stratégies et techniques de traduction utilisées (calque, modulation, adaptation, transposition) pour rendre aussi le contenu informationnel que le style, l'esprit de ce discours spécialisé.

Nous allons appliquer donc une méthode de travail multimodale, une approche pluri-perspectiviste pour réussir à surprendre la complexité, les spécificités et les points communs de deux discours spécialisés essentiels dans le bon fonctionnement de la communication d'entreprise

réalisée dans un environnement économique global et englobant, lieu de rencontre des cultures, des esprits et des manières d'expression des plus divers.

Mots-clés: traduction juridique, stratégie de traduction, contrat-cadre, analyse discursive, discours spécialisé.

NAOUA Mohammed, Faculty of Arts and Languages, Chahid Hamma Lakhddhar University – ELOUED, Algeria, naoua-mohammed@univ-eloued.dz

Testing English in Algerian Mechanical Engineering Specialties: What Constructs Are We Measuring?

Testing English for mechanical engineering purposes in the Algerian baccalaureate examination attempts to make inferences about the pupils' levels of specific language competencies, and about their capacity of using these competencies in contexts relevant to their academic fields of study, and to which test scores are supposed to be generalized (Ministry of National Education, 2015-2016). For obtaining valid score interpretations, and making fair decisions, the Ministry strongly recommends that the constructs intended to be measured need to be highly relevant to the pupils' domains of specialty, and largely engaging their homogeneous background knowledge to interact with the test input.

This paper attempts to conduct an empirical analysis to examine the extent to which the Baccalaureate English language tests in mechanical engineering branches in Algerian secondary

education have been measuring the constructs that the Ministry planned to measure. The corpus subject to this analysis includes three types of document: the pupils' English language syllabus, their baccalaureate English language tests in five sessions (2012-2016), and their program of study in mechanics (target needs). The results of the study revealed large discrepancies between the constructs being tested and the pupils' target academic needs, which undermines the validity of the score interpretations and the purposes for which these scores have been used.

The paper concludes with a set of recommendations intended to improve the process of English language testing in mechanical engineering specialties.

Keywords: Assessment, Baccalaureate, constructs, mechanical engineering, ESP.

NESBA Asma, Hamma Lakhddhar University, El-Oued, Algeria, nesba-asma@univ-eloued.dz

The LSP-Based Instruction: the Key Solution to Master the Academic Writing

The present research aims at highlighting the importance of adopting the LSP-based approach in the academic settings to enhance students' academic scientific writing. The students at the Department of Biology at the University of El – Oued, Algeria, encounter difficulties to produce well constructed written laboratory reports in English. The research was conducted on a number of twenty biology Master One students. An intensive ESP-based instruction was adopted for a period of one month with a rate of three two-hour sessions per week. They were first instructed the distinctive features of the scientific discourse. Secondly, they were subject to genre-based instruction where Moves' analysis approach

was followed besides the adoption of the «Teaching-Learning Cycle» of Feez (1998) which is based on three subsequent steps: deconstruction of a text, joint construction and independent construction of a text. The results of the study reveal that ESP helped in raising the participants' awareness of the genres, as they gained control over the laboratory report genre. This suggests that ESP instruction is an efficient method to enhance the learner's English language writing performance. The results led to recommendations to policy makers to implement the LSP-based instruction in the academic settings.

Keywords: academic writing, ESP, scientific discourse, genre-based instruction, Moves' analysis.

Critical Perspectives on LSP: the Role of Teachers

The role of teachers in the field of teaching a foreign language for specific purposes has always been one of the key issues in LSP teaching methodology. Nowadays, with the introduction of critical research into LSP, it seems even more important. The aim of this paper is to show that the traditional perspective on LSP teachers has been shifting and that their duties and responsibilities are far more significant and delicate than they were in the past. On the one hand, the basics remain unchanged: first, LSP teachers must be skilled in teaching the language,

and second, they must have a deep understanding of the specific field within which they teach it. On the other hand, however, there are new challenges and responsibilities on the agenda. They arise from the advent of the “critical turn” in applied linguistics and TESOL research. Drawing on critical studies and critical discourse analysis this research will try to shed new light on the role of ESP teachers on the example of English for students of Sport Management and Academy of Arts.

Keywords: LSP, ESP teachers, critical approach.

ORAŠANIN Aleksandra, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia, *a.orasanin@gmail.com*

On the EU Threshold: Challenges of Tailoring ESP Course Material

The paper presented here gives an experiential overview of working on an ESP project the English Department of the Faculty of Philology, University of Belgrade, has been conducting for the last four years. The project’s goal is to improve English language skills of RS Government’s civil servants participating in the EU integration negotiations.

The author hopes to contribute to the field of LSP research by underlining, and presenting solutions to, the challenges encountered while designing lessons intended for skilled professionals with very specific foreign language needs. Special attention will be paid to how learners’ previous, and quite different, learning experiences affected their expectations and success rate in the course. These diverse backgrounds

called for the abandonment of plans to use solely the direct method, despite accurate group formations based on level placement tests. The experience also showed that, governed by the course books and various demands within groups, the instructor continually had to adapt her ESP material by wading into the territory of interdisciplinary and content-based language instruction (CBI; Stryker 1997).

It is concluded that, due to the practical needs of such projects, overlapping of the modernized bilingual method with CBI yields the most favourable results.

Keywords: EU English, CBI, adapting material, interdisciplinary approach.

ПАПРИЋ Маријана, Учитељски факултет Универзитета у Београду, Србија, *marijana.papric@uf.bg.ac.rs*

Граматички садржаји у курикулумима и уџбеницима руског језика струке

Предмет рада је опис и анализа граматичких садржаја у актуелним студијским курикулумима и уџбеницима руског језика струке за друштвено-хуманистичке факултете у Србији. Даје се детаљни преглед граматичких садржаја и типологија вежбања, врши њихово вредновање на квантитативном и квалитативном нивоу и нуде одређене сугестије, препоруке и концепцијска решења у циљу оптимизације наставе граматике и усавршавања постојећих уџбеника и курикулума

за језик струке на поменутиим факултетима.

Како показује анализа, граматички садржаји у нормативним документима и уџбеницима руског језика струке су разноврсни и укључују како обнављање и систематизацију знања из претходног школовања, тако и проширивање постојећих знања новим елементима из области синтаксе и синтагматике, елементима научног стила и његовим специфичним обележјима релевантним за професионалну комуникацију.

Граматика у уџбеницима презентована је у виду краћих теоријско-спознајних текстова, правила, инструкција, структурно-семантичких модела и великог броја вежбања. Граматичка вежбања се базирају, с једне стране, на посматрању, опсервирању и анализи језичких појава и елемената, а с друге стране на лексичко – граматичком обликовању претходно задатих садржаја.

Општа оцена је да су граматички садржаји у већини курикулума и уџбеника руског језика за друштвено-хуманистичке факултете адекватно заступљени и саображени потребама језика струке. Примедбе које се износе у раду

односе се на недовољну заступљеност условно-комуникативних, комуникативних, као и проблемски креираних граматичких материјала. Шире укључивање поменутих материјала утицало би не само на квалитет граматичких садржаја у уџбеницима и курикулумима за језик струке, већ и на формирање неопходне лингвистичке базе за развој умења правилног усменог и писменог изражавања у домену професионалне комуникације.

Кључне речи: руски језик струке, методика наставе руског језика, граматика, уџбеник, курикулум.

PAVLOVIĆ Nataša, Faculty of Mechanical and Civil Engineering in Kraljevo, University of Kragujevac, Serbia, pavlovic.n@mfvk.kg.ac.rs

Dual or Innovative – but It Worked

This paper presents an uncommon activity with a group of ESP students introduced at the Faculty of Mechanical and Civil Engineering in Kraljevo two years ago. It was a logical and promised continuation of the author's constant attempts to expose her students to real-life situations. The idea was to take the students to a production plant where they could experience both mechanical engineering and ESP in practice. The use of mother tongue was forbidden from the moment of leaving the classroom until the return to the faculty. The implementation of the idea was a demanding task for all three sides involved in

the activity: the teacher, the students and the chosen company. The teacher had to devise the plan carefully, the company had to organize its activities in such a way to adjust to the teacher's idea, and the students were, for the first time, faced with a situation in which they had to combine their professional knowledge and language skills. The results and impressions were positive and very encouraging for applying the innovation in the future work.

Keywords: ESP, mechanical engineering, real-life situations.

PEŠIĆ Dragana, Faculty of Hotel Management and Tourism, Vrnjačka Banja, Serbia, dragana.nedeljkovic@kg.ac.rs

MARINKOVIĆ Ivana, Business and Technical College of Applied Sciences, Užice, Serbia, ivana.marinkovic@vpts.edu.rs

Teaching LSP in Vocational Schools in Serbia Today

Language for Specific Purposes is one of the most important areas of teaching a foreign language as it is entirely based on the learner's reasons for learning. Its purpose is to develop students' language skills for working in a specific industry and therefore it requires authentic materials to meet students' needs. This, together with the lack of appropriate textbooks, puts LSP teachers in the position of course designers. However, burdened with the insufficient knowledge of the subject matter, language teachers lose their self-

confidence and the focus of their LSP class, which results in LSP still being predominant in vocational schools. The aim of this paper is to point out the role of ESP as a complementary discipline to students' specific field of study, to stress the importance of collaboration between subject specialists and language teachers, and to encourage the latter to accept the newly imposed role of a language consultant. The results presented in this paper are obtained by the quantitative diagnostic study that

employs the survey conducted with ESP teachers in Serbia. They are expected to provide data on the degree to which ESP is taught in Serbian vocational schools, the teaching methodology used and the

obstacles ESP teachers face.

Keywords: Language or Specific Purposes, authentic materials, learner-centered approach, needs analysis, cooperation with subject specialists.

PETREA Elena, VELESCU Elena, MIHALACHE Roxana, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire «Ion Ionescu de la Brad» de Iasi, Roumanie, elenapetrea@uaiasi.ro

Le français – une valeur ajoutée à l’insertion professionnelle des futurs ingénieurs en sciences du vivant (étude de cas)

Les chaires et les départements de langues des universités scientifiques et techniques ont un rôle indéniable dans la formation des compétences en langue étrangère de spécialité chez les futurs diplômés. Cette demande croissante de formation s’oriente majoritairement vers l’anglais et nul ne pourrait le nier ou faire revenir les choses en arrière. Il est nécessaire alors que l’enseignant se demande quelle serait la valeur ajoutée du choix du français. Étant donné qu’à l’Université d’Agriculture de Iasi, Roumanie, nos étudiants optent pour une seule langue étrangère en discipline optionnelle, un atout récent du français est représenté par les mobilités de stage professionnel de l’AUF-BECO, visant à familiariser les étudiants au milieu professionnel correspondant à leur formation.

L’analyse des réponses données à notre questionnaire par les anciens stagiaires – dont certains sont encore en formation niveau licence ou master, mais d’autres sont de jeunes diplômés qui ont un emploi – fournit des données concrètes et donne lieu à une conclusion très réaliste sur la contribution de ce type d’appui au développement des compétences et à l’insertion professionnelle à l’issue du parcours académique. Les bénéficiaires des stages francophones semblent avoir très bien compris que, dans l’environnement socio-économique actuel, le français peut faire la différence pour leur formation en tant que futurs spécialistes.

Mots-clés: français, insertion professionnelle, étudiants en agronomie

POKRAJAC Jovana, Applied Linguistics – York University, Toronto, Ontario, Canada, jovanap@my.yorku.ca, pokrajacjovana50@gmail.com

Needs Analysis of Legal Writing Courses for Law School Students through Utilization of Interviews and Questionnaires

Needs Analyses within ESP (English for Specific Purposes), as described by Hutchinson and Waters (1987), are investigations of the purposes of the learner and set of communicative needs arising from the purposes. It is crucial to understand the needs of learners in order to aid instructors in deciding what to teach and how to implement pedagogical-driven choices. Within Law Schools, specific legal terminology and appropriate syntax in written legal works, are a great obstacle to effective communication, therefore there should be a larger focus on learning the methodologies and formats of legal works as well as the required vocabulary. The aims of this study are to conduct a needs analysis of ten Law School

Students in a Southern Ontario Law School in their Legal Writing classes through questionnaires and interviews and discuss the implications for Legal Writing Instructors. Upon the completion of the study, it is expected that the students’ responses will draw on similar difficulties they are experiencing, while fostering suggestions on how instructors can improve their curricula. The results of this research can help instructors within Law Departments in designing their syllabuses effectively, to promote success in student’s learning and development throughout their studies and future career.

Keywords: Legal English, needs analysis, Law students, syllabus design, ESP.

The Role of Newspapers in Teaching Legal English

Law students are often told that they need to think like lawyers, but they also need to read like lawyers. Recent studies and research indicate that young legal professionals are ill-equipped to deal with different types of legal texts in the workplace because they lack knowledge of cognitive processes and reading strategies. This paper offers a concise overview of some theoretical studies concerning different reading styles and strategies in general, with particular focus on metacognitive strategies. Newspaper articles are not just a useful tool for improving and extending students' knowledge of legal English vocabulary. The

newspaper-based reading activities suggested in the article enable law students to practice how to deduce the meaning of unfamiliar words, understand the text structure and relationships in the text, summarise the salient points and read efficiently by applying different reading strategies. They provide students with opportunities to develop and strengthen their reading skills consequently enabling them to engage more effectively in a variety of reading situations typical of the study and practice of law.

Keywords: Legal English, reading strategies, activities

Designing a Coursebook for Students of Psychology and Education

The paper looks at the challenges the author faced in designing an ESP/ESAP coursebook for first – and second-year students of Psychology and Education at the Faculty of Philosophy in Belgrade, and the approaches used to deal with them. One of the challenges involved establishing the areas of subject and language content overlap (the common core, as it were) of these two related but distinct disciplines and then using them as the basis for selecting topics and language content to satisfy the needs and interests of both groups of students. Another challenge was to try to accommodate the learning needs of students

with varied levels of language proficiency. Yet another problem concerned the selection of topics and materials so as to achieve a balance between students' objective needs and their interests and preferences. Finally, the selection and gradation both of topics and of language content had to take account of students' evolving specialist knowledge, needs and perspectives over the two-year period covered by their English language courses.

Keywords: ESP/ESAP coursebook design, content selection, content gradation, learner needs.

Na putu od opšteg ka posebnom – Status engleskog jezika za akademske namene

Koncept engleskog, ali i stranog jezika per se, za akademske namene, ne predstavlja novinu, a kada je u pitanju proces nastave jezika širom sveta; ipak, čini se da njegova primena, kako u zemlji, tako i u regionu, nije učestala. Cilj ovog rada je da, najpre, osvetli osobenosti pojma engleski jezik za akademske namene, uz osvrt na različita tumačenja koja se dovode u vezu sa istim, te da ukaže na stavove i iskustva u vezi sa engleskim jezikom za akademske namene u domaćoj akademskoj zajednici. U istraživanju, realizovanom za potrebe ovog rada, nastavnici engleskog jezika na tercijarnom nivou, te

studenti, u okviru istog nivoa obrazovanja, izjasnili su se – a posredstvom pisanog upitnika – najpre o očekivanjima, a potom i iskustvima u vezi sa primenom jezika za akademske namene. Dobijeni rezultati su, nakon kvalitativne i kvantitativne analize, nedvosmisleno, primarno potvrdili nedovoljnu rasprostranjenost pojma jezika za akademske namene, te njegovih osobenosti; ilustrovali prednosti njegove upotrebe, ali i ukazali na nove smerove i potencijale u vezi sa njegovom primenom.

Gljučne reči: visoko obrazovanje, engleski jezik, strani jezik za akademske namene.

PRTLJAGA Jelena, Visoka škola strukovnih studija za vaspitače „Mihailo Palov“ Vršac, Srbija,
GOJKOV RAJIĆ Aleksandra, Učiteljski fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija,
vsvasdirektor@hemo.net

Metodičke specifičnosti nastave stranog jezika struke

U radu se sagledavaju različiti oblici rada u učenju i poučavanju stranog jezika struke. S jedne strane, razvoj programa stranog jezika struke pretpostavlja čvrstu spregu sa samom disciplinom, saradnju nastavnika stranog jezika i nastavnika struke prilikom odabira i pripreme odgovarajućih autentičnih didaktičkih materijala, kao i određeni nivo predznanja polaznika. S druge strane, u zavisnosti od njihovih specifičnih potreba, cilj nastave stranog jezika struke često se, pored toga što treba da osposobi polaznike za razumevanje i upotrebu jezika specifičnog za određenu struku, odnosi i na potrebu da kod njih razvije komunikativnu kompetenciju neophodnu za rad u interkulturom kontekstu. U skladu s tim, suočavamo se sa potrebom da se u nastavu stranog jezika struke ugradi bogat repertoar

metoda i tehnika poučavanja i učenja. Pre svega to su prevodilačke tehnike, kao što su aproksimativni prevod, grubi prevod ili radni prevod, ali i prevod u obliku apstrakta na maternjem jeziku. Pored toga, rad se bavi i mogućnostima primene tehnika analize teksta (sastavni delovi teksta, obrasci organizacije teksta, glavne ideje i ključne reči, pretpostavljanje značenja novih reči na osnovu konteksta, asocijacije, porodice reči, internacionalizmi, sinonimi i antonimi, frekvencija upotrebe određenih reči, prozirnost značenja reči i sintagmi...). Posebna pažnja u radu posvećuje se i tehnikama kojima se razvija jezička produkcija, kao što su izrada apstrakta na stranom jeziku, prezentacija, debata, diskusija i simulacija.

Ključne reči: strani jezik struke, metode i tehnike učenja i poučavanja.

RADMILO DERADO Sanja, Faculty of Economics, University of Split, Croatia, *sradmilo@efst.hr*

Developing Students' Business Writing Skills Using Specialized Corpora

The last two decades have seen an increasing use of online corpora in ESP. Although recent research highlights the need for further empirical investigations into the measurable contributions of corpus tools in developing specific language skills, a growing body of empirical studies testifies in favour of using such tools in ESP classroom. The present study investigates the effects of corpus-based instruction on developing students' business writing skills, namely writing economic and financial reports. The corpora used in the study were Cambridge International Corpus (CIC), Wolverhampton Business English Corpus (WBE) and Business English Corpus (BEC). The study was implemented during the period of four months with second year students of Economics

at the Faculty of Economics in Split, Croatia. The study aimed at answering two research questions: (a) Does training learners in the use of specialized corpora have an effect on the 'naturalness' of students' writing? (b) Which of the corpora tools did students find more useful in redrafting their reports? The results of the study suggest that online corpora use positively impacts students' writing in the redrafting stages and following a three-week instruction in corpora use. Moreover, students expressed a slight preference towards the Business English Corpus.

Keywords: ESP, specialized corpora, corpora instruction, business reports, business writing skills.

RADOJIČIĆ Stanka, VUKOVIĆ VOJNOVIĆ Dragana,

Faculty of Sciences, University of Novi Sad, Serbia,

JERKOVIĆ Jelena, Faculty of Technology, University of Novi Sad, Serbia,

stanka.radojicic@dgt.uns.ac.rs

The Role of the Academic Word List in ESP Courses at Tertiary Level

Teaching languages for specific purposes at tertiary level always requires finding new ways of effective vocabulary teaching activities since extensive reading exercises with incidental vocabulary learning from context are often not an option. Short, compact courses at tertiary level usually call for more focused, direct vocabulary teaching. Furthermore, it is important which vocabulary should be given a priority. This paper focuses on using the Academic Word List in ESP courses at the University of Novi Sad, looks into ways of how to explore the AWL with students, and investigates if the list really represents

core academic vocabulary. It will be seen if its uniqueness can be proven across the disciplines, in particular physics and technology engineering. After doing multiple activities with the AWL, students will be tested to check if these activities have indeed increased new academic vocabulary retention. The results will be compared to the control group with students who have not done the activities. Finally, practical pedagogical implications will be drawn from the obtained data.

Keywords: the Academic Vocabulary List, ESP, vocabulary teaching, tertiary education

RADOJKOVIĆ ILIĆ Katarina, Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, *katarinarilic@gmail.com*

Kurikulumi za strani jezik struke od početnog nivoa

Na visokoškolskim ustanovama kod nas, jezik struke se veoma retko uči od početnog nivoa. Jedan od razloga je činjenica da se uglavnom u okviru ovog predmeta izučavaju jezici koji su izučavani tokom prethodnog školovanja i da se očekuje da su studenti već dostigli nivo B1. Predmet ovog saopštenja je mogućnost da se sačine kurikulumi za jezik struke od početnog nivoa, koji podrazumevaju da se već od prvih časova uvode elementi jezika struke a da se nastavne aktivnosti, nastavni materijal i metodološki pristup prilagode datom nivou i usmere na sticanje kompetencija koje će studentima biti potrebne u budućem profesionalnom kontekstu. U okviru saopštenja biće prikazan program nastave francuskog

jezika struke za nivo A1 za studente Fakulteta bezbednosti koncipiran na osnovu analize potreba studenata kao i rezultati istraživanja sprovedenog u cilju provere efikasnosti ovakvog programa. Biće razmotrene mogućnosti kreiranja sličnih programa nastave jezika struke za druga stručna usmerenja čime bi se doprinelo proširivanju ponude stranih jezika na visokoškolskim ustanovama i unapredilo obrazovanje budućih generacija plurilingvalnih pojedinaca sposobnih da koriste više stranih jezika na različitim nivoima i sa različitim namenom.

Ključne reči: strani jezik struke, kurikulum, plurilingvizam.

RAPAJIC Valentina, Military Academy and Medical Faculty at the Military Medical Academy, University of Defence, Belgrade, Serbia, *valentinrapajic@yahoo.co.uk*

The Correlation between Structural Moves within Medical Case Reports and Metadiscoursal Resources of Self-mention

Unlike other genres in medical literature, the medical case report conveys personal experience of treating a patient, although the authorship is most often collective, since teams rather than individual physicians interact with patients. Therefore a

certain measure of subjectivity can be expected to be unavoidable. This paper examines Hyland's interactional metadiscoursal resources of self-mention in correlation with Helán's model of the genre-specific structural organization of text, in order

to establish where self-mention occurs and what it reveals about rhetorical practice(s) in the medical profession.

Keywords: english, medical case report, structural moves, metadiscourse, self-mention.

РУЛИЋ Дивна, НИКОЛИЋ Ивана, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Србија, *rulic.divna@gmail.com, ivchy977@yahoo.es*

Идентификација проблема у стручним текстовима из туристичког сектора

У раду ћемо указати на различите врсте проблема с којима се срећу студенти Шпанског језика и хиспанских књижевности на предмету Језик струке приликом превођења стручних текстова из области туризма.

Имајући у виду да је лексика језички подсистем чији су елементи у сталном процесу промена јер је лексика у уској вези с ванлингвистичким светом и мора да изрази све друштвене промене, јасно је зашто Шпанија, као једна од земаља с најразвијенијим туризмом у свету и огромним, разноврсним говорним подручјем, има изузетно богат језик туризма. Проблеми искрсавају приликом превођења на српски јер услед малог говорног подручја и туризма који је у развоју, често није могуће постићи идентичност садржаја. У условима убрзаног глобалног развоја и технолошких новина, у српском језику се примећује немогућност потпуне

кореспонденције и настају лексичке празнине. Како би се превазишао недостатак вокабулара који адекватно преноси нове речи и термине настале у туристички развијеним земљама, прибегава се преводилачким техникама.

Циљ истраживања је да на основу корпуса паралелних текстова идентификујемо различите категорије стручних појмова и, на основу контрастирања на микролингвистичком плану, понудимо технике за њихово адекватно превођење (туђице, позајмљенице, калкови, генерализација, неологизми). Дотаћи ћемо се и класификације скраћеница, акронима и хибридних појмова у подручју туризма, али без претензија на коначни резултат услед комплексности класификације те врсте.

Кључне речи: језик струке, језик туризма, технике превођења, лексичка празнина, стручни текст.

SAVIĆ-NENADOVIĆ Zorica, CVETKOVIĆ Marina,

Учитељски факултет Универзитета у Београду, Србија, *zorica.savic@uf.bg.ac.rs, marija.cvetkovic@uf.bg.ac.rs*

Academic Vocabulary Knowledge among Students of Teacher Education Faculty

The aim of the research presented in this paper is to determine the level of knowledge of English academic vocabulary among the first year students of the Teacher Education Faculty in Belgrade. A multiple-choice test consisting of 60 lexical items will be administered to two groups of students, future primary school and pre-school teachers. The lexical items have been selected from the first three word sub-lists (the highest-incidence words in academic context and literature) in Averil Coxhead's Academic Word List.

The testing will be carried out in two phases – before and after the English Language lessons focused on teaching the academic vocabulary included in the three word groups mentioned above. Both

quantitative and qualitative analyses of the test results will be carried out to determine whether there are differences in the knowledge of academic vocabulary between the two groups of students, as well as among different groups of lexical items. The paper ends with a discussion on potential improvements of the English Language instruction at the Teacher Education Faculty in Belgrade, and possibly other teacher education institutions, in terms of a more comprehensive inclusion of academic vocabulary in the English Language curriculum.

Keywords: academic vocabulary, Averil Coxhead's Academic Word List, first year students, primary school teachers, pre-school teachers.

Doctor – Patient Communication in Teaching English for Medical Academic Purposes

Doctor – patient communication, as an important type of institutional talk, has been scarcely researched in Serbia so far, both from linguistic and medical perspective. As it has been proven that successful doctor – patient communication means better overall results in treating patients, we find it to be an essential part of English for Medical Academic Purposes (EMAP) classes. Apart from a brief overview of the most prominent characteristics of doctor – patient communication, this paper aims at describing its

current position in EMAP courses, its importance for medical students and the ways of its incorporation in the curriculum. Examples are given of strategies, practical tasks and authentic materials that could be used to improve the position of doctor – patient communication in EMAP courses. The paper also deals with the problems encountered in the classroom and the possible solutions.

Keywords: doctor – patient communication, EMAP; strategies, practical activities, problems.

SOFIOU Stamatia, Académie Militaire de Grèce, Athènes, Grèce, dr.sofioustamatia@gmail.com

Le FOS dans le tourbillon de la Grande Guerre

Il y a cent ans, l'Europe vivait dans le tourbillon de la Première Guerre Mondiale, surnommée la Grande Guerre.

La guerre par définition bouleverse l'ordre et déclenche des réactions inattendues. Elle met l'homme devant ses responsabilités et le conduit à l'exploration des nouvelles voies de vie et d'expression.

La littérature de guerre est l'incarnation des résultats de cette exploration.

Notre intervention vise à démontrer l'intérêt de l'exploitation de la Grande Guerre dans l'enseignement/apprentissage du FOS, au sein de l'Académie Militaire de Grèce.

L'étude de la Grande Guerre, vue par des textes littéraires, véhicule des connaissances linguistiques,

cognitives et socioculturelles. Elle constitue un outil méthodologique innovant qui facilite l'acquisition des aptitudes linguistiques. Elle aiguise la compétence historico-culturelle des cadets permettant de faire le lien entre les générations du passé, qui ont vécu la guerre et celles d'aujourd'hui, qui étudient la guerre et s'y préparent. Elle répond à la pédagogie humaniste appliquée à l'enseignement des langues-cultures qui s'enrichit d'une dimension psychanalytique « censée découvrir et interpréter le rôle de l'inconscient dans l'apprentissage académique » (Calliabetsov, p.26). Elle favorise une communication et collaboration féconde et efficace.

Mots-clés: FOS, Grande Guerre, outil méthodologique innovant, pédagogie humaniste.

СТАНОЈЕВИЋ ГОЦИЋ Маја, Висока школа примењених струковних студија Врање, Србија, majastanojevic30@gmail.com

Стратегије учења и постигнућа студената у настави енглеског језика струке

Стратегије учења језика представљају специфичне процедуре које користе ученици страног језика за решавање конкретних језичких проблема. Дефинишу се на различите начине: као ментални процеси, облици понашања, конкретне активности, специфичне технике или кораци које студенти подузимају како би им помогли у савладавању језичких вештина и олакшали учење страног језика. У истраживању спроведеном са студентима енглеског језика струке коришћен је адаптирани упитник под називом ELLSI (English

Language Learning Strategy Inventory), чији је аутор Грифитс (Griffiths 2003), са циљем утврђивања учесталости примене стратегија учења језика од стране студената енглеског језика струке. Учесници у истраживању су студенти прве године Високе школе примењених студија у Врању који су извештавали о сопственом стратешком понашању помоћу упитника, након чега су добијени резултати упоређивани са резултатима које су студенти постигли на колоквијуму, који представљају показатеље њихових постигнућа.

Сврха истраживања је утврђивање стратегија учења језика које користе успешни студенти. Уз то, применом статистичких процедура испитује се постојање корелација између одговора које су студенти давали на питања у упитнику и одговора које су давали на питања у тесту. Добијени резултати могу имати практичне импликације

јер показују да су стратегије учења језика повезане са постигнућима студената, услед чега се могу применити у настави енглеског језика струке као део организације наставног процеса.

Кључне речи: стратегије учења језика, енглески језик струке, упитник, тест, настава.

STATKEVICIENE Asta, Institute of Foreign Languages, Vilnius University, Lithuania, asta.toroke@gmail.com, asta.statkeviciene@uki.vu.lt

Interdisciplinary LSP Module: Will it Motivate and Inspire?

The presentation contains empirically grounded insights on the integration of topic-related LSP module into the traditional LSP course for students studying at the Faculty of Mathematics and Informatics at Vilnius University. This practical module was designed and carried out by the language teacher with prior cooperation of the content teacher of object-oriented programming. It included a variety of language proficiency tasks, critical thinking, teamwork, peer-to-peer learning and feedback communication skills. The main objective of the module was to show that language proficiency skills correlate with the students' ability to analyze, create and present their curricular subject-based tasks. It was also applied with the aim of finding out if the

pattern is to be followed as a teaching-learning means in the general context of students' living, study and working environment. The findings are based on a feedback questionnaire filled in by the trainees, content teacher feedback and lecturer-student oral communication throughout the study course. They showed an increased students' interest in the research they do, enhanced motivation and even demonstrated students' higher academic performance in general, this leading to the conclusion for the need of a more plentiful integration of topic-related LSP modules into the language curriculum.

Keywords: LSP module, interdisciplinary, correlation

STOJAKOVIĆ Danka, Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, danka@ius.bg.ac.rs

Učenje učenja kao put ka autonomiji u nastavi stranog jezika struke

Jedan od ciljeva ovog istraživanja jeste isticanje potrebe da se autonomno učenje, kao proklamovani cilj Zajedničkog evropskog referentnog okvira za jezike, postavi kao jedan od prioriternih ciljeva naročito u nastavi jezika struke. Stiče se utisak da je autonomno učenje kao pojam, te metode kojima se razvija, oblast gde u metodici – neuobičajeno – praksa zaostaje za teorijom. Zato u radu neće biti samo reči o teorijskim postavkama pojma, već ćemo istraživanje proširiti na konkretne metode “učenja učenja”. Imajući u vidu da autonomno učenje nije preduslov već cilj kojem se teži, sledeći cilj istraživanja je sistematizovanje metoda i konkretnih zadataka koji vode do tog cilja. Te metode smo sistematizovali po težištima:

1. Autorefleksija
2. Pamćenje / zaboravljanje

3. Kritički pristup udžbeniku
4. Razumevanje zadataka
5. Konačni cilj: razvijanje strategija

Iz primera udžbenika nemačkog jezika struke smo izdvojili tri osnovna pristupa (tradicionalni “predgovor”, “uvezivanje” strategija u zadatke i tzv. “nulta” lekcija), a predstavimo i naš stav o prednostima i nedostacima svakog od njih.

Namera i očekivani rezultat ovog istraživanja je da ukazivanjem na potrebu razvijanja autonomije, pokušajem sistematizovanja metoda, te praktičnim primerima koji lako mogu da se uvrste u nastavu, doprinesemo diskusiji o potrebi treninga autonomije kod nas i približavanju teorije i prakse.

Ključne reči: CEFR, autonomno učenje, language learning awareness, strategije, trening.

The Colour Purple and Its Kin: Language/Art History Liminal Study

This paper is yet another in a series of colour terms studies, which have for some time been the focus of the author's interest. It explores the above colour terms (the colour purple and its kin) and their etymologies, along with the invention and evolution of the pigments and dyes denoted by them, and it briefly dwells on some methodological implications of using a highly specialised content like this in the classroom. Whilst looking into colour terms etymologies, the paper also presents the narratives surrounding these colours – the narratives

which are often consigned to the sidelines of both mainstream art history and linguistics, and have that liminal quality of unfolding in the spaces between and without, as well as within some major areas of academic study. These narratives still resonate today, among students and scholars alike, and provide absorbing and motivating CLIL materials for students of art/art history

Keywords: purple, etymology, language, art history, CLIL

ŠAFRANJ Jelisaveta, ZIVLAK Jelena, Fakultet tehničkih nauka, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija, savetas@uns.ac.rs

Multiple Intelligence Theory in Teaching English for Engineering

Multiple Intelligence Theory can be applied in ESP pedagogy and its ideas can be incorporated in teaching and learning strategies in which individual differences of learners are taken into account. The paper presents a variety of activities that cater for dominant intelligences of engineering students as a result of the study carried out on the sample of learners at Faculty of Technical Sciences. It may have some practical implications in order to raise students' motivation and provide creative ideas for using multiple intelligences since there are only a few studies that have applied Gardner's theory at higher education. The ideas of MI theory

can be implemented into ESP classrooms and teaching activities can be adapted to strengths and preferences of students and accordingly the variety of activities can be expanded. According to the students' intelligence profiles certain activities could be applied due to ensure that the balance of intelligences in students' language learning activities closely reflects their learning preferences, and thus, learning materials become more accessible. Weaker intelligence area activities should not be ignored completely, but carefully weighted in the curriculum.

Keywords: MI theory, English for engineering students, teaching materials, teaching activities

ШИПРАГИЋ ЂОКИЋ Санела, Београдска банкарска академија – Факултет за банкарство, осигурање и финансије, Универзитет Унион, Београд, Србија

ЧАЈКА Зоран, ФЕФА – Факултет за економију, финансије и администрацију, Универзитет Метрополитен, Београд, Србија

ТАНАСИЈЕВИЋ Милена, Факултет за менаџмент, Универзитет Метрополитен, Београд, Србија
sanela.sipragic@bba.edu.rs

О неким проблемима вредновања знања енглеског језика економске струке у високом образовању

Проблеми вредновања знања страног језика струке су бројни и веома сложени. Постоје различити фактори који могу имати утицаја на савладавање градива, као и на постигнућа студената на тестовима енглеског језика економске струке. Циљ овог рада је да укаже на сложеност

концепта вредновања знања из предмета Енглески језик на Београдској банкарској академији – Факултету за банкарство, осигурање и финансије Универзитета Унион у Београду, као и на два факултета Метрополитен универзитета у Београду, ФЕФА – Факултета за економију,

финансије и администрацију и Факултета за менаџмент. У раду је представљено истраживање које смо спровели међу студентима наведених факултета са циљем да утврдимо да ли излагање студената прагматичним задацима при провери знања утиче на подизање њихове прагматичне компетенције. Резултати истраживања требало

би да укажу на потребу развијања и унапређења прагматичне компетенције у вредновању знања и постигнућа студената на предмету Енглески језик на поменутиим факултетима.

Кључне речи: вредновање знања, прагматична компетенција, енглески језик економске струке

VASILJEVIC Zorana, Bunkyo University, Japan, zorana@koshigaya.bunkyo.ac.jp,
zoranavasiljevic@yahoo.com

Teaching Research Paper Abstract Writing to Non-native Speakers of English

The ability to write good abstracts is crucial for a successful research career and increasingly demanded from students even at undergraduate level. However, students often do not receive sufficient instruction to help them develop the necessary skills and competencies. For linguistically diverse students, the difficulty is compounded by the requirement that writing must be in English. The present paper reviews the stylistic and structural conventions of academic abstracts and offers an instructional model for teaching this writing genre in an EFL class based

on the principles of awareness raising, instructional scaffolding, extensive practice and writer autonomy. The article should be of interest to undergraduate and graduate students who are expected to write their research reports in English as well as instructors who are teaching academic writing or supervising research projects of students for whom English is a second language.

Keywords: abstract writing, writing for academic purposes, EFL writing instruction

VELESCU Elena, Universite des sciences agricoles et de medecine veterinaire "Ion Ionescu de la Brad" Iasi, Roumanie, elena_indra@yahoo.com; elena.velescu@uaiasi.ro

L'évaluation motivante en cours de FOS (Français sur Objectifs Spécifiques): réflexions et pratiques pour le FOS en médecine vétérinaire

La racine étymologique du terme évaluation est le siège de ses contradictions et de ses connotations actuelles. Ce terme signifie «déterminer approximativement par une appréciation la valeur de quelque chose», mais aussi «fixer le prix, la valeur de quelque chose». Ce double sens introduit un paradoxe, puisqu'évaluer renvoie en même temps à une estimation subjective et approximative et à une mesure objective et précise. Nous retiendrons de cette racine la notion de «faire sortir des valeurs», dans le sens où il s'agit clairement d'une visée d'encouragement des apprenants dans leur travail, dans leurs efforts d'apprentissage.

L'une des spécificités du FOS qui le distingue du FLE sont certainement ses publics. Ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui

veulent suivre des cours de français dans de nombreux domaines professionnels. L'évaluation motivante en cours de FOS se rattache à une perspective actionnelle, qui propose à l'apprenant de faire appel à des savoirs et savoir-faire culturels, langagiers et communicatifs, pour les mettre à profit dans son travail. A l'aide des activités qui favorisent la dynamique du groupe et qui suscitent la motivation, nous allons montrer que les moments d'évaluation peuvent ouvrir et fermer toute séance de travail, mais sont également très fréquents en cours de séquence d'apprentissage. Notre objectif est d'inscrire l'évaluation des acquis dans une perspective de réussite.

Mots-clés: évaluation, FOS, pédagogie de la réussite, activités, exercices.

Uloga digitalnih igara u nastavi stranog jezika struke

Igra je oduvek korišćena u nastavi jezika kao sredstvo za poučavanje obrazovnih sadržaja, jezička vežbanja, merenje znanja, kao i za razvijanje jezičkih veština u opuštenoj atmosferi u učionici.

Pod uticajem ubrzanog razvoja informaciono komunikacionih tehnologija, kao i novih tehnoloških uređaja, programa i aplikacija, primena mehanizama igara (gamification) sve je više prisutna i u obrazovanju, kao faktor koji pozitivno utiče na motivaciju i angažovanje učenika u nastavnom procesu. U nastavi jezika struke, a uvažavajući potrebe savremenih studenata koji žive u digitalnom okruženju, primena ovakvih alata može biti veoma korisna strategija kod uvođenja novih obrazovnih sadržaja, kao i kod provere znanja iz obrađenih tematskih, leksičkih i gramatičkih jedinica.

Uloga nastavnika u pripremi i vođenju ovakvih aktivnosti je velika, jer samo pravilnom primenom IKT igara može kod učenika da podstakne interesovanje, aktivnost, motivaciju, kao i lakše usvajanje gradiva. U tom kontekstu biće predstavljeni korisni internet portali i digitalni alati koji nastavnicima stranih jezika mogu pomoći da prikazivanje i usvajanje obrazovnih sadržaja iz jezika struke bude proaktivan, dinamičan i zabavan, a ne nezanimljiv i obavezan proces. Takođe će biti prikazani primeri iz prakse, uz odgovore i reakcije studenata na primenu ove strategije na časovima jezika.

Кljučне речи: IKT, digitalne igre, nastavnik, strani jezik

Engineering Students' Attitudes towards Learning English at the Tertiary Level

Extensive research in SLA has shown that attitudes towards learning the second language have a considerable effect on the successful mastery of the language. Learning the language at the tertiary level is no different. Hence, the aim of the study is to empirically explore the attitudes of engineering students towards learning English at the university level. The sample included 219 first-year students of the Faculty of Mechanical Engineering, University of Belgrade. The students filled out a questionnaire made for the purposes of the study which gathered basic socio-demographic data and self-assessment of English language skills and explored student's attitudes towards English courses at the university

level in terms of their being compulsory/elective, being positioned at the certain level of studies (Bachelor, Master, PhD), the preference for the type of contents included in the classes and the perception of the instrumental value of ESP. The majority of respondents believe that learning English is highly beneficial for their future career and hence it should be taught at all levels of studies. The implications of the obtained results for tailoring the curriculum to students' needs and raising their awareness on the importance of ESP for career development are discussed in the final part.

Keywords: ESP, attitudes, engineering students, survey.

Лексема σῶμα у значењу „жртва“

На основу разматрања једног специфичног значења лексеме σῶμα пружа се увид у проблеме стручног и научног превођења са новозаветног грчког језика који је један од основних страних језика теолошке струке. Истраживање полази

од хипотезе да лексема σῶμα у појединим новозаветним списима јасно показује семантички помак „тело“ > „жртва“, што није нотирано у терминолошким речницима препорученим у настави. Истраживање се заснива на превођењу

и детаљној анализи новозаветних примера. Компаративно-дијахронијским увидом констатије се да за новозаветно значење „жртва“ не постоји потпуна паралела у претходним књижевним традицијама посведоченим на грчком језику. Такође, долази се до закључка: значење „жртва“ у највећој мери је условљено новозаветним

контекстом. Најзад, у предложеном раду огледа се потребна компетентност у настави новозаветног грчког језика као страног и пре свега неопходног језика струке – теологије.

Кључне речи: σῶμα, тело, жртва, новозаветни контекст

VLAHOVIĆ Nina, Filozofski fakultet Univerziteta u Beogradu, Srbija, nvlahovi@f.bg.ac.rs

Oral Presentations as a Language and Academic Skills Enhancement Platform

The aim of this paper is to provide a rationale for including oral presentations in an English for specific/academic/specific academic purposes (ESP/EAP/ESAP) course as a platform for acquiring and developing a whole range of academic skills needed for the effective production and reception of texts (oral and written). Self and peer assessments of oral presentations delivered by second-year students of history and anthropology at Belgrade University have been analyzed and compared to students' comments on presentations, elicited in earlier stages of the

course, so as to follow their progress in mastering the language and skills needed to carry out a number of different (academic) tasks, including the preparation, delivery and assessment of an oral presentation. To this end a number of appropriate tasks have been incorporated in the assessment forms, which besides their primary function, also serve as a diagnostic tool for identifying the areas of language use and skills that need to be additionally addressed.

Keywords: oral presentations, communicative activity, competences, skills, assessment

VUJOVIĆ Ana, Faculté de formation des maîtres et Faculté de théologie orthodoxe, Université de Belgrade, Serbie, ana.vujovic@uf.bg.ac.rs

La terminologie religieuse orthodoxe entre le français et le serbe

Notre objectif est de montrer que l'analyse des origines étimologiques des termes orthodoxes serbe et français est très utile au niveau de la compréhension des textes religieux et spirituels et qu'elle répond à certains dilemmes des traducteurs. En rappelant que la terminologie orthodoxe dispose des termes issus du vieux-slave, du grec, de l'hébreu, de l'araméen, du russe, nous concluons que les termes religieux orthodoxes les plus fréquents en langue serbe viennent du vieux-slave, mais leur nombre est très limité en langue française, c'est pourquoi dans les traductions en français on emploie plus souvent les termes archaïques ou des termes dérivés du grec ou

de l'hébreu. Nous montrons aussi que la particularité la plus importante de la terminologie orthodoxe en français est son aspect culturel et confessionnel et qu'elle est composée des termes (simples et complexes) qui désignent de manière univoque des notions précises appartenant à la religion orthodoxe. Nous distinguons enfin des termes qui désignent des livres, des objets, des vêtements, des offices, des prières et des hymnes liturgiques, des degrés monastiques et des dignités sacerdotales propres à l'orthodoxie.

Mots-clés: terminologie, compréhension, orthodoxie, français, serbe

VUKČEVIĆ LACKOVIĆ Biljana, School of Medicine, University of Belgrade, Serbia,
seasparkling@yahoo.com

A New Type of Interactive Grammar for ESP Courses

The author's aim is to present the new Concise English Grammar for Students of Medicine and Related Sciences I, an electronic learning and teaching tool designed for first year students of the University of Belgrade School of Medicine, which may also be useful to students of related sciences. It consists of grammar units and revisions in the form of Power Point presentations structured in such a way as to facilitate effective and interactive learning and teaching. This tool is designed to assist medical students in grasping the most important grammatical rules and descriptions, with a special emphasis on grammatical issues unique to medical English, which are here explored to a much greater extent than is

normally the case in grammar books.

The author has woven over a decade of her ESP teaching experience and research into this grammar. Frequently asked grammatical questions, dilemmas, "hurdles" and the most frequent errors have been incorporated into the presentations, in the form of additional insights, learning tips and notes.

The author proposes that, being a novelty as an ESP oriented grammar, such a teaching and learning tool could be a useful model in the design of other course material in different areas of ESP.

Keywords: interactive learning/teaching tool, ESP oriented grammar

VUKOMANOVIĆ Tamara, Vojna akademija, Univerzitet odbrane u Beogradu, Srbija,
tamaravukomanovic1209@gmail.com

Uloga udžbenika u nastavi stranog jezika struke

Govoreći o nastavi stranog jezika struke ne možemo a da ne istaknemo važnost udžbenika koji se koristi na času. Izbor udžbenika nije nimalo lak zadatak. Pre svega, treba voditi računa o potrebama studenata kojima je taj udžbenik namenjen. Predmet Engleski jezik već duže vremena ima posebno mesto na Vojnoj akademiji u Beogradu. Imajući u vidu veliki značaj udžbeničke literature za usvajanje stranog jezika struke sproveli smo istraživanje (anketu) među kadetima Vojne akademije, da bismo saznali njihovo mišljenje o udžbenicima koji su korišteni u nastavi iz predmeta Engleski jezik. Anketa je obuhvatila 68 kadeta različitih rodova i službi. Od anketiranih kadeta smo takođe tražili da daju svoje predloge u vezi sa poboljšanjem nastave iz predmeta Engleski jezik. Na osnovu rezultata dobijenih putem

sprovedenog istraživanja ispostavilo se da su kadeti na Vojnoj akademiji i te kako svesni važnosti udžbenika koji se koriste u nastavi stranog jezika struke. Zahvaljujući brzom razvoju informacionih tehnologija u 21. veku, nastavnicima stranog jezika struke danas je mnogo lakše da pronađu aktuelne tekstove koji su u skladu sa studijskim programom kadeta na Vojnoj akademiji. Ako postojeći udžbenik ne zadovoljava potrebe kadeta određenog studijskog programa, nastavnik može sam da pripremi materijal koji će koristiti na času. Takođe, može i da adaptira postojeći udžbenik kako bi ga prilagodio potrebama kadeta.

Кljučне речи: udžbenik, jezik struke (vojni engleski jezik), nastava, studijski program, adaptacija udžbenika

ЗЕЧЕВИЋ КРНЕТА Горана, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Србија,
goranazkrneta@gmail.com, goxiz@yahoo.com

Одабир специфичне лексике у научним радовима различитих Ј2 традиција на универзитетима у Србији

У раду анализирамо и упоређујемо термине на српском језику који су у вези са категоријом детерминисаности именице а који се користе

у научним радовима различитих Ј2 традиција (англистика, германистика, романистика, хиспанистика, италијанистика, русистика и др.)

на различитим универзитетима у Србији. Делује да страни језик који је предмет научног рада често утиче на одабир стручних термина, који на тај начин коегзистирају у две или више варијаната у српском језику. Тиме се, наизглед, остварује веза са циљним језиком, али се често заборавља на већ постојеће термине у матерњем језику. Циљ нам је да испитамо какви су утицаји различитих Ј2 традиција и да ли постоје тенденције у одабиру термина на различитим универзитетима у Србији.

Такође, желимо да утврдимо регистар термина који су у вези са детерминацијом именице а који се користе у нашој језичкој средини, да би у неком даљем раду могло и да се дискутује о адекватности и прихватљивости регистрованих термина.

Кључне речи: лингвистичка терминологија, страни језици, детерминисаност именице, Ј2 традиција.

ZIVLAK Jelena, ŠAFRANJ Jelisaveta, Fakultet tehničkih nauka, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija, zivlajakjelena@uns.ac.rs

Zastupljenost jezika za posebne namene u studijskim programima anglistike

S obzirom na zastupljenost kurseva iz engleskog jezika za posebne namene na univerzitetima u Srbiji, evidentno je postojanje potrebe za obrazovanjem nastavnog kadra iz navedene oblasti. Stoga je izvršena analiza akreditovanih nastavnih planova i programa, kao i specifikacija predmeta za studijski program Engleski jezik i književnost na svim nivoima studija na tri najveća univerziteta, u onoj meri u kojoj su bili dostupni na vebstranicama. Cilj istraživanja je bio da se opiše trenutna situacija u oblasti osposobljavanja budućih nastavnika engleskog jezika u pogledu sticanja znanja neophodnih za predavanje engleskog jezika kao jezika struke. Rezultati ukazuju na to da jezik struke nije zastupljen u specifikacijama

studijskih predmeta anglistike. Međutim, na sva tri univerziteta prisutni su jezički i prevodilački predmeti preko kojih se na indirektan način upoznaје s jezikom struke, kao i opšti metodički predmeti dominantno orijentisani na sticanje kompetencija za rad s učenicima osnovnih i srednjih škola i na predavanje opšteg engleskog jezika. Postoji tendencija opadanja broja metodičkih predmeta s povećanjem nivoa studija, tako da su oni najmanje zastupljeni na doktorskim studijama. Metodička praksa ne uključuje jezik struke.

Кључне речи: jezik struke, engleski jezik za posebne namene, metodički predmeti, anglistika.

REGISTAR AUTORA / LIST OF AUTHORS / LISTE DES AUTEURS

- ADAMOVIĆ Mirjana
ALEKSIĆ Irena
ALSADAG H.E. Alsdag
AVARVAREI Simona Catrinel
- BANKOVIĆ Dragana
BEKO Lidija
BLAGOJEVIĆ Savka
BOGDANOVIĆ Vesna
BORDET Yves
BORKOVIĆ Bojana
BOŠNJAK Jelena
BULATOVIĆ Vesna
- CAKELJIĆ Vesna
CHOROMANSKI Piotr
CVETKOVIĆ Marina
- ČAJKA Zoran
- DECHAMPS Christina
DIMESKI Nikola
DINIĆ Tanja
DRAGOMIR Raluca Cristina
DRLJEVIĆ Jelena
- DŽEVERDANOVIĆ PEJOVIĆ Milena
- ĐORDAN Andrijana
ĐORĐEVIĆ Danijela
ĐORĐEVIĆ Jasmina
ĐOROVIĆ Danijela
ĐUKIĆ MIRZAYANTZ Marina
ĐUROVIĆ Tatjana
- EL HAJ Soheir
- FEMIĆ KASAPIS Jelena
FILIPOVIĆ Jelena
FRANTZI Katerina
- GAGIĆ Aleksandra
GAK Dragana
GINIĆ Jelena
GOJKOV RAJIĆ Aleksandra
- HAFEZ Stéphane Ahmad
HÄRMÄLÄ Marita
- HINNER Michael B.
- IBANEZ O. Romualdo
IVANOVIĆ Branislav
IVKOVIĆ MANDIĆ Ana
- JACOVIĆ Jelena
JADRIJEV-DOŠENOVIĆ Anastazija
JANKOVIĆ Nataša
JERKOVIĆ Jelena
- KATAVIĆ ČAUŠIĆ Sanda
KESIĆ Smiljka
KNEŽEVIĆ Ljiljana
KOSTIĆ TOMOVIĆ Jelena
KRAJKA Jaroslaw
KRŽELj Katarina
- LENASSI Nives
LIČEN Branislava
LONČAR Ivana
- MAJEWSKA Ewa Maria
MALTEZ Ksenija
MARINKOVIĆ Ivana
MARKOVIĆ Kristina
MARKOVIĆ Tatjana
MIĆIĆ KANDIJAŠ Sofija
MIĆOVIĆ Dragoslava
MIHALACHE Roxana
MIJOMANOVIĆ Stevan
MILOŠEVIĆ Jelena
MILOŠEVIĆ Olja
MILOVANOVIĆ Marina
MIRIĆ Milica
MIRKOVIĆ Dragica
MIROVIĆ Ivana
MORETIĆ MIĆIĆ Snežana
MUNTEANU Marius Octavian
- NAOUA Mohammed
NEJKOVIĆ Danijela
NESBA Asma
NIKOLIĆ Ivana
NIKOLIĆ Melina
- ORAŠANIN Aleksandra

PAJIĆ Sonja
PAPRIĆ Marijana
PARPETTE Chantal
PAVLOVIĆ Nataša
PEŠIĆ Dragana
PETREA Elena
POKRAJAC Jovana
POLOVINA Nina
POPOVIĆ Silvana
POPOVIĆ PECIĆ Ana
PRODANOVIĆ Marijana
PRTLjAGA Jelena

RADMILO DERADO Sanja
RADOJIĆIĆ Stanka
RADOJKOVIĆ ILIĆ Katarina
RAPAJIĆ Valentina
RULIĆ Divna

SAVIĆ NENADOVIĆ Zorica
SILAŠKI Nadežda
SINADINOVIĆ Danka
SOFIOU Stamatia
STANOJEVIĆ GOCIĆ Maja
STATKEVICIENE Asta

STOJAKOVIĆ Danka
STOJANOVIĆ Milica

ŠAFRANj Jelisaveta
ŠIPRAGIĆ ĐOKIĆ Sanela

TANASIJEVIĆ Milena

VADASI Konstantina
VASILjEVIĆ Zorana
VELESCU Elena
VELjKOVIĆ MICHOS Maja
VESIĆ PAVLOVIĆ Tijana
VEŠOVIĆ Milosav
VLAHOVIĆ Nina
VODANOVIĆ Barbara
VUČO Julijana
VUJOVIĆ Ana
VUKČEVIĆ LACKOVIĆ Biljana
VUKOMANOVIĆ Tamara
VUKOVIĆ VOJNOVIĆ Dragana

ZEČEVIĆ KRNETA Gorana
ZIVLAK Jelena

notes

notes

notes